



TRABAJO DE FIN DE GRADO

La familia moderna japonesa: concepto y terminología

María Llamas González

Facultad de Filosofía, Universidad de Sevilla

Grado en Estudios de Asia Oriental, 4º Curso

Tutor: Rafael Abad de los Santos

ÍNDICE

1. Introducción
 - 1.2. Objetivos
 - 1.3 Metodología
2. Familia en Japón y su evolución
 - 2.1 Periodo Heian (794 a 1185).
 - 2.2 Periodo Edo, shogunato Tokugawa (1603- 1868).
 - 2.3 Periodo Meiji (1868-1912)
 - 2.4 Posguerra (1945) y actualidad
3. Terminología
 - 3.1 Características básicas del kanji.
 - 3.2 términos asociados al matrimonio y a figura materna/paterna
 - 3.3 términos asociados a hijos y hermanos
 - 3.4 términos asociados a los abuelos y antepasados
 - 3.5 términos asociados a parientes consanguíneos y no consanguíneos
 - 3.5.1 Tíos, sobrinos y primos
 - 3.5.2 Suegros y Nuevos
 - 3.6 Otros
4. Reflejo del concepto familiar en el contenido audiovisual japonés.
 - 4.1 Películas
 - 4.2 Manga y Anime
 - 4.3 Material de estudio
5. Conclusión
6. Bibliografía

RESUMEN

Este trabajo consistirá en el estudio sociolingüístico de la familia moderna japonesa, a través de distintas perspectivas. Se analizará la evolución del concepto de familia a través de distintos periodos históricos del país para determinar los factores que han llevado a la concepción familiar a partir del periodo Meiji. Por otro lado, se analizarán los términos y sinogramas correspondientes a cada miembro familiar o en relación con la temática, donde se tendrán en cuenta su etimología, para encontrar similitudes entre la cultura y el significado de estos. Para lograr esto, se utilizaron principalmente diversas páginas web de origen japonés, de donde se obtendrán distintas perspectivas del uso y origen de los términos. Por último, para ejemplificar toda la teoría realizada, se analizarán diversos medios de representación de la cultura japonesa donde el tema principal es la familia. Estos medios, serán principalmente películas, series de anime y un manual de televisión.

PALABRAS CLAVE

Familia, Japón, japones, sinogramas, etimología, cultura, sociedad japonesa.

ABSTRACT

This paper consists of the sociolinguistic study of the modern Japanese family, through different perspectives. The evolution of the family concept will be analyzed through different historical periods of the country to determine the factors that have led to the family conception from the Meiji period. On the other hand, the terms and sinograms corresponding to each family member or in relation to the theme, will be analyzed, which their etymology will be considered to find similarities between the culture and their meaning. To achieve this, various web pages of Japanese origin were mainly consulted, from which different perspectives of the use and origin of the terms will be obtained. Finally, to exemplify all the theory carried out, diverse means of representation which main theme is family will be analyzed. These means are, mainly, films, anime, and a study manual.

KEYWORDS

Family, Japan, sinogram, etymology, culture, Japanese society.

1. INTRODUCCIÓN

1.1 Objetivos

La familia en Japón es un sistema de organización cuya concepción ha ido variando a lo largo de su historia, poseyendo un significado importante para la cultura. Gran parte de la cultura japonesa tiene su raíz en China, cuyas costumbres y creencias se sustentan en el confucianismo, con valores vinculados a sus parientes. Por ejemplo, la piedad filial, que implica el cuidado y respeto a sus progenitores y antecesores. Esto, añadido a otros valores intrínsecos de la cultura japonesa, como los valores samurái, afianzaron la concepción de la familia que se ha tenido en Japón.

De la cultura china también procede parte del sistema de escritura, desarrollando una serie de sinogramas. Estos sinogramas consisten en logogramas, unidades de un sistema de escritura que representan un lexema o morfema de manera que un único signo puede representar el significado de una palabra. De esta forma, se produce una concepción de la realidad que se refleja en la cultura, resultando una clara relación socio-lingüística.

El modelo de familia ha ido variando hasta a día de hoy, pasando por el sistema tradicional 'IE', hasta un modelo de familia nuclear. El mayor cambio se dio en la Restauración Meiji, conocido como el periodo modernizador de Japón. El cambio del sistema de gobierno en el cual el poder del gobierno volvió a recaer en manos del emperador, dio lugar a la creación de una nueva constitución, que vinculó la familia con el estado.

Por tanto, en este TFG se analizará la implicación que ha tenido el lenguaje dentro de los valores y creencias japoneses en el ámbito familiar. Para analizar cómo se ha formado el concepto de familia moderna en Japón a partir del período Meiji se debe analizar los modelos previos, situándolos en el contexto histórico de cada época, así como su relación con la ética y

las costumbres del momento, hasta después de la segunda guerra mundial. Esta teoría se llevará al lenguaje, para ver la relación social y lingüística.

El objetivo inicial consistirá, por tanto, en el análisis del concepto de familia a través del estudio de su historia, para finalmente, relacionarlo con el lenguaje a través de la investigación de la terminología empleada en el ámbito familiar para designar a los diferentes miembros componentes de ésta. Es importante recalcar que, aunque se valoren los modelos de familia anteriores, el trabajo estará focalizado en la construcción de la familia moderna. Por último, para justificar la investigación realizada se utilizarán diversos medios audiovisuales donde es posible contemplar el reflejo de esta parte de la sociedad japonesa.

1.2 metodología

El trabajo estará dividido en tres grandes bloques. El primero consistirá en la evolución del concepto de familia, dividido a su vez en cuatro periodos: periodo Heian, periodo Edo, periodo Meiji, y posguerra y actualidad. En cada una de estas partes, será estudiada la estructura de la sociedad y otros elementos que pudieran influir en la creación de una estructura familiar y la forma de concebirla. Para lograr este propósito, fueron utilizados principalmente los manuales de *History of Cambridge* en sus distintos volúmenes. También se encuentran en las fuentes utilizadas, algunos otros manuales o libros como, *Rouledge Handbook of Premodern Japanese History*, *Home and Family in Japan*, *Poswar Japan as history*, etc. Por otro lado, se usaron como fuentes de apoyo, algunos TFG o TFM con materias de estudios relacionadas.

El segundo bloque de este trabajo se centra en el estudio de los términos y su etimología. Este se dividirá en varios bloques para cubrir de forma satisfactoria todas las partes del modelo familiar moderno, y tener una visión más completa del mismo. Al principio, se realizará una introducción del apartado con la pretensión de agilizar el entendimiento de los sinogramas y

algunas de sus características, como el uso de los radicales. También serán comentadas algunas particularidades de la lengua japonesa, como el cambio de tono o variaciones según la relación entre el emisor y el receptor. La división será de la siguiente manera: Matrimonio y figuras paterna/materna, hermanos e hijos, Abuelos y antepasados, parientes no sanguíneos y familia de los padres (tíos, primos, suegros, nueros, etc.), y otros términos relacionados.

Para llevar a cabo la investigación de este bloque, se utilizaron fuentes como, *vividict*, la página o aplicación *dong- chinese*, o páginas varias de origen japonés. Las dos primeras páginas mencionadas, son de origen chino, pero se valora la información que estas fuentes otorgan, ya que pueden servir de contraste con la información de las páginas japonesas. Es importante recalcar también que, a pesar de las explicaciones expuestas, la interpretación de la etimología de los términos es muy variable y no hay fuentes que garanticen su fiabilidad al completo. Sin embargo, se ha considerado importante observar la interpretación y significados que la propia población japonesa otorga a estos términos.

El último bloque consistirá en la exposición de la anterior investigación usando el reflejo de diferentes medios audiovisuales, u otras fuentes. La división estará estructurada en un apartado de anime y manga, otra de películas, y otra en materiales de estudio de la lengua, en la cual se valorará la forma de representar a la familia en estos manuales de estudio y la forma en la que en realidad se dan estas relaciones.

2. FAMILIA EN JAPÓN Y SU EVOLUCIÓN

2.1 Periodo Heian (794 a 1185).

El periodo Heian es considerado por muchos historiadores como el periodo clásico de Japón, con una cultura aristocrática destacable. Esta empieza con el cambio de capital a Heian-kyo, a día de hoy conocida como Kyoto.

La corte imperial funcionó como el único centro político, pero empezó a tener una efectividad menor. El papel del emperador fue reducido como testaferrero. Tenía un estatus social elevado y era reconocido como divinidad, pero se encontraba bajo el poder e influencia de las familias nobles, quienes poseían poder político. Había unas cuatro casas alrededor del poder imperial en esta época, pero la casa Fujiwara era la que más poder ejercía (Shively, D., & McCullough, W. (Eds.). (1999).

Durante el periodo Heian, se hizo costumbre en la sociedad aristocrática heredar derechos de estatus sociopolítico a través del linaje paterno. Los clanes estaban reorganizados basados en principios y sucesiones patrilineales. Algunas familias como los Fujiwara, generaron una rama de linajes, consistente en miembros descendientes de un individuo con poder político, que consiguió un rango alto. Por ejemplo, la línea *kajuuji* era una rama del linaje descendiente de *Fujiwara no Takafuji* abuelo de Daigo, que consiguió un puesto de ministro interior. El concepto del *ie*, se establecía basado en cargos oficiales transferidos por sucesión paterna (Friday, K. ,2017, p.223).

Durante la era Heian, Se crea una nueva aristocracia, a través de una organización de clanes conocida como *Uji*. Estos clanes estaban unidos por la descendencia de un ancestro o deidad en común (*ujigami*), (Shively, D., & McCullough, W. (Eds.). (1999), p.3).

Se recogen por lo menos, 120 clanes, pero solo 10 de ellos tenían un papel y poder significativo en el dominio público. El clan era un grupo de nobles de sistema patrilineal. A parte de tener en común una deidad ancestral también tenían un nombre patronímico y un título de estatus que se heredaba, siendo este el nombramiento de un jefe de clan común. Por otra parte, usualmente, eran enterrados todos juntos en el cementerio de un clan. Los jefes de los clanes *Uji* se encargaban de la adoración a deidades. La administración de este, así como de los templos, la disciplina a través de la expulsión, y el bienestar físico y educativo de los miembros del clan. Los clanes, se ubicaban más cercana a la capital, cuanto más conocidos eran. Las preocupaciones en el día a día de los clanes eran, el sublinaje del clan, la familia co-residencial, el hogar, y el divorcio parcial. Cabe destacar el funcionamiento de los matrimonios dentro de los clanes. Se dan tres características: Se solía realizar en edades cercanas a la pubertad, la práctica de la poligamia dentro de estas (solo para los hombres), y la ceremonia a través de ritos, no habiendo ningún contrato más que el reconocimiento social. Los hijos de uniones informales o de esposas secundarias, sufrían más desventajas sociales y profesionales. En cuanto al desplazamiento de residencia después del matrimonio, en este periodo, dentro de la capital destacaban los modos uxorilocal (desplazamiento hacia las casas de la esposa), neolocal (residencia independiente de ambos padres) y duolocal (esposa y marido en casas separadas). Lo normal era, seguir el modelo uxorilocal completamente, o una unión del modelo uxorilocal y neolocal. Cuando el marido tenía una segunda esposa, se seguía el modelo neolocal, viviendo la segunda esposa en una residencia diferente. (Shively, D., & McCullough, W. (Eds.). (1999). p. 128-134).

Dentro de las relaciones familiares nobles, se encuentra que la relación entre nietos y abuelos es muy cercana, quizás porque jugaron un gran papel dentro de la educación estos, teniendo en cuenta la edad joven de sus padres. De padre a hija, fue particularmente cercana, pues eran los parientes que más tiempo vivían juntos, puesto que a menudo la madre moría a

edades tempranas. Las relaciones entre hermanos y hermanas, y las de nuero y suegros, eran también muy cercanas. Sin embargo, son consideradas muy remotas las de abuelos paternos, tíos y tías, e incluso las de padre-hijo o entre hermanos, todo esto debido a la residencia uxorilocal. (Shively, D., & McCullough, W. (Eds.). (1999), p. 140).

2.2 Periodo Edo, Shogunato Tokugawa. (1603-1868)

Con el ascenso al poder del clan Tokugawa, se inicia el periodo Edo. Fue una época de apertura teniendo en cuenta los primeros contactos con occidente. Empezaron a tener influencia muchas ideas occidentales. Sin embargo, en Japón, desarrollaron una ideología propia de tradición y progreso.

El confucianismo fue decretado religión oficial del país influyendo en la mentalidad de los japoneses, teniendo en cuenta también que es un elemento añadido a la educación samurái. *“The addition of Confucian and native historical studies to the repertory of the samurai led to the most active outpouring of Japanese scholarship before modern times. By the Edo period Japanese society had clearly reached a new level of cultural sophistication”* (McClain, J. (1991), p. 28)

El contenido confuciano de los libros usados para educar se llevó a las relaciones familiares, alimentando la devoción hacia los padres. Este valor interesaba mucho al shogun y a los gobernadores provinciales como código de disciplina (McClain, J. (1991), p.717).

El periodo Tokugawa inició con ciertos conflictos internos, por tanto, uno de los primeros objetivos fueron implantar medidas para pacificar el país. Una de las estrategias para lograr esto fue implantar una jerarquía social que creara un equilibrio de poder.

En cuanto al sistema de jerarquización social, se encontraba la clase militar en la parte superior, seguido de los campesinos, posteriormente los artesanos y por último lugar los

comerciantes. Se impedía así el casamiento entre distintas clases. Además, se crea una política que separa a la clase guerrera del campesinado, para establecer un mejor control y como medio para gobernar al campesinado. Por otro lado, se debilita la individualidad, por las relaciones entre maestro y súbdito, debido al bushido, creando una dinámica de devoción, al igual que, como se mencionó anteriormente, con los valores confucianos. (McClain, J. (1991), p.122-126)

Cabe destacar la creación del *koseki seido*, siendo este un registro de la población japonesa. El *koseki seido*, se creó como herramienta para la centralización y el control de la población, a causa de la migración. Este registro ligaba a las personas a un territorio en concreto, y a una clase social, de manera que complicaba la migración. Además, no tenían un registro individual como tal, sino que estaban vinculados a una familia (Chapman, 2015).

En la etapa Edo, el concepto *ie* se formaliza, siendo considerado un instrumento de poder político. Para Villar (2019) El *ie* implica la vivienda o lugar de residencia, los bienes y los grupos humanos que se forman bajo el mismo techo. Consistía en un sistema vertical en el cual, dentro de una casa podían reunirse hasta cuatro generaciones, con dos o tres parejas de herederos sucesivos, hermanos solteros y servidores. En algunas generaciones se daba el modelo nuclear, aunque no era común (p.17).

A pesar de las reformas y cambios sociales en el ámbito familiar, Sendra (2016) afirma que la existencia de diferentes modelos familiares dependía de la región y sobre todo en Edo, dependía de la clase social (p.5). Se produjo un código de casas militares (*bukeho*) que provocó cambios en la organización familiar y las herencias. A las mujeres se les prohibió heredar y pasaron a ser subordinadas de la familia del marido. De esta manera, siempre están ligadas a una relación de poder, en primer lugar, con sus padres y luego con sus suegros. (Villar, 2019, p.14)

En las aldeas campesinas la dependencia a la propia producción hacía que el papel de la mujer fuera mucho más importante y su valor se otorgaba según el trabajo que pudiera aportar a la familia. Además, otro aspecto a destacar es que se les denominaba cabeza de familia (家主, *ie nushi*), y se hacían cargo de la administración financiera y organizar a las mujeres del hogar (Sendra, 2016).

Otro de los aspectos más importantes dentro de las familias japonesas era el culto a los antepasados. Este aspecto está también muy relacionado con la influencia del confucianismo, siendo uno de los valores más importantes, conocido como la piedad filial. Teóricamente, el heredero legítimo era el responsable de rendir culto a los antepasados. Sin embargo, en la práctica, era la mujer quien se ocupaba de esto al estar vinculada con las tareas domésticas (Villebaire, 1988, como se citó en Villar, 2019). Este culto consistía en las ofrendas y renovación de estas en un altar que en cada casa había, dedicado a los difuntos.

En cuanto a la herencia, en la era Tokugawa, era el mayorazgo lo más extendido en las clases altas. Sin embargo, también se realizaban otro tipo de prácticas hereditarias en los medios rurales. El antiguo jefe de la casa tenía la opción de depender de la unidad doméstica principal o trasladarse a una independiente, siendo ocasionalmente acompañados por sus hijos solteros. (Villar, 2019).

2.3 Periodo Meiji (1868-1912)

El periodo Meiji es el periodo conocido como el de mayor influencia occidental y de modernización de Japón. Una serie de factores, como el descontento de las clases samurai y los disturbios ocasionados por las potencias extranjeras dieron lugar al reemplazo de poder del shogun por la vuelta de poder al emperador. Una expedición americana liderada por el Comodoro Matthew Perry obligó a Japón a abrir sus fronteras al comercio, haciéndoles ver como un país débil. Esto dio lugar a la necesidad de buscar conocimiento por todo el mundo,

para fortalecer la nación y convertirla en una potencia mundial. De esta manera, muchos japoneses viajan al extranjero y traen al país pensamientos y valores occidentales que se aplicaran en muchos ámbitos de Japón, sobre todo en la educación.

Se crea una constitución promulgada en 1889, en la cual se eliminan los estamentos sociales de la época Tokugawa anterior y se decreta que todos los ciudadanos japoneses son súbditos leales al emperador, el cual se percibe como una divinidad. El culto al emperador no se considera una práctica religiosa como tal, sino que es un deber como ciudadano. El emperador es un jefe de familia, como anteriormente hemos visto, y todas las demás familias son consideradas familias rama a raíz de la familia imperial.

De esta manera, se crea un Estado que concibe a la sociedad como una familia de gran dimensión, así como las familias son reconocidas como pequeños estados.

Este concepto de Estado-Familia, se crea como una ideología nacional, que se desarrolló por tres factores: el constitucionalismo, que llega a través de la influencia occidental, los principios confucianistas, y las creencias sintoístas, que hacen darle al emperador un carácter divino, originado por la mitología japonesa (Alonso, 2018, p.3).

De esta manera, crea una tradición inventada que justifique el discurso imperial. Se busca con esta tradición inventada crear un pensamiento de unión nacional y una continuidad con un pasado histórico, a través del uso de la mitología sintoísta. Se crea así una paradoja, luchando por modernizar Japón con conocimientos occidentales, mientras se crea una especie de protección hacia la tradición japonesa, para favorecer al imperio Meiji. De esta manera, se elimina toda legitimización del gobierno Tokugawa por el discurso Meiji, haciendo pensar que Japón siempre estuvo en realidad gobernado por el emperador (Villaseñor, 2011).

La formación de la familia fue elemento clave para el discurso Estado-nación, creando un modelo ideal de familia. Sin embargo, Villaseñor (2011), explica que no había en realidad

un modelo único de familia en Japón, existiendo variaciones según el estatus, y el lugar. El modelo que se transmite corresponde a las clases de alto estatus, como los samurai (p.5).

Por ejemplo, Yasusuke Murakami (1988, citado en Villaseñor, 2011), distingue patrones familiares y comunitarios diferentes. En la región de Kinai, las herencias se organizaban de forma distinta con variaciones, orientadas a la fuerza de trabajo, sin una estructura rígida, derivado a heredar al más apto, pudiendo ser segundos o terceros hijos o incluso mujeres.

El otro ejemplo se centra en la región de Tohoku. Las condiciones climáticas de esta región dieron lugar a la formación de grupos agromilitares, con organizaciones consanguíneas de producción campesina y señores feudales al mando, que tuvieron una fuerte cohesión política y administrativa. La independencia de esta *ie* generó costumbres esclavistas de herencia para evitar individuos externos al grupo central. A raíz de esto, se fomentaron las costumbres de patrilinealidad por el primogénito varón, adopción de herederos y familias “ramales”, subordinadas a una familia originaria. Así, El modelo de Tohoku, se consideró como modelo tradicional, eliminando el modelo Kinai (Villaseñor,2011).

Villaseñor (2011) También explica la relación en la cual se concibe al Estado como un modelo de familia muy grande, vinculando la piedad filial con las relaciones superior-subordinado en cuanto al emperador. (p.7)

Tadao Sato (1978, citado en Villaseñor, F, 2011), explica que se convierten y adaptan las virtudes confucianas para hacer pensar que la piedad filial está vinculada con la lealtad filial. El uso de *kuni*, palabra usada para país, se cambió por el de *kokka* (国家), que significa literalmente nación-familia. Así se crea una impresión que junta el nacionalismo y la familia, confrontando el individualismo. La familia y el Estado se convierten así en algo indivisible. Algunos ideólogos de la era Meiji, asentaron la ‘*ie*’ como base del Estado japonés.

Según Jansen, M. (1989), el término de *ie* se refiere a una ‘entidad corporativa’ que pretende durar y mantener varias generaciones. Este sistema de organización familiar se encontraba bajo un jefe con autoridad sobre sus miembros. Cada *ie* como compuesto estaba obligada a pagar impuestos y cumplir obligaciones. Se crean políticas y costumbres locales que trataban de favorecer la continuidad y viabilidad de la *ie* para proteger el orden y la solidaridad de la comunidad. Debían tener responsabilidades hacia la comunidad y hacia los antepasados, que necesariamente debían ser venerados a través de rituales (p.549).

Normalmente, el hijo mayor del jefe heredaba la propiedad y la autoridad. La adopción también era una vía posible, puesto que era más importante la perpetuación de la *ie* que la continuación por parientes de sangre (Jansen, M., (Ed), 1989, p.561-562).

Hanley, (1972, citado en Jansen, 1989) explica que el tamaño promedio de los hogares (en cuanto a personas de la *ie*) trataba de permanecer constante, por la presión social para mantener el estatus de cada uno, a pesar de los cambios económicos.

Esta cuestión del tamaño de los hogares es muy importante. Para Hayami Akira (1973, citado en Jansen, 1989), esto se debe a tres razones: La preocupación con la perpetuación y estado de la IE, la presión para ajustarse a las expectativas de la comunidad y controlar su número para mantener estatus, y la tendencia general de la base económica de la familia y necesidad de mano de obra para mantener el mismo número de miembros y así su estado en el pueblo.

Susan Hanley y Thomas Smith (1977, citados en Jansen, 1989) encuentran que el número de parejas casadas era limitado a los jefes de familia en cada unidad familiar. Los que no eran considerados jefes de familia, no se casaban o lo atrasaban para favorecer a la comunidad familiar en cuanto eficiencia agrícola. Por eso, el control del tamaño de la familia y del control de la edad de matrimonio, es considerado un medio poderoso para procurar el

bienestar de la familia, teniendo en cuenta también, las condiciones económicas. Por ejemplo, las familias de familias pobres que eran necesitadas para el trabajo, se casaron más tarde (p.553).

A parte de los controles con respecto al matrimonio también había controles de natalidad e infanticidios dentro de los hogares para mantener la dimensión del hogar. Esto es debido a las hambrunas que causaron tasas negativas de crecimiento en la población, era una carga a evitar. (Jansen, 1989)

A pesar de aceptar abiertamente nuevas ideas e inspiración occidental, una parte de Japón, el sector más conservador, sigue protegiendo alguno de los aspectos más tradicionales de manera que se intenta mantener la esencia japonesa a través de elementos que formen parte del Japón tradicional, como pueden serlo el sintoísmo y la literatura japonesa. Por otro lado, se intenta proteger la ética y las tradiciones confucianas, que suponen la base para el mantener el equilibrio y la armonía en sociedad. Es por esto que el sistema confuciano se sigue llevando en el sistema de organización familiar.

En cuanto al registro de población, el cambio de estructura social y la descentralización realizada en la Era Meiji, provocó cambios en este sistema. Se crea una Ley de Registro de Hogares, implementado en 1872, que logró documentar a la identidad japonesa como una identidad nacional unificadora (*kokuseki*). Esta reforma consiguió también documentar a los hogares de las clases sociales inferiores que fueron excluidas durante el shogunato Tokugawa. En contraste, toda la población a diferencia de la familia real, sería registrada como Plebeyos (*heimin*), (Chapman, 2015).

Si observamos el contenido de la Constitución de 1889 podremos observar lo explicado anteriormente sobre la concepción divina del emperador. El primer capítulo de la constitución se refería a su persona. Lo describía como "sagrado e inviolable" y como "la cabeza del Imperio,

combinando en sí mismo los derechos de soberanía". Debía ejercer la autoridad legislativa "con el consentimiento de la Dieta Imperial, que podía convocar, prorrogar y disolver". El segundo capítulo de la constitución trataba de los derechos y deberes de los súbditos. Sus derechos incluían los de nombramiento para cargos civiles o militares, independientemente del estado heredado; de juicio conforme a la ley; de propiedad; de creencia religiosa; y de libertad de expresión, publicación y asociación política "dentro de los límites de la ley". Sus deberes involucraban el servicio militar y el pago de impuestos. Todos los derechos estaban sujetos a los poderes de las ordenanzas especiales del emperador "en tiempos de guerra o casos de emergencia nacional". Como hemos visto, fueron formulados en términos de un absolutismo místico, basado no en las responsabilidades del emperador en el gobierno, sino en su papel legitimador que a su vez derivaba de su lugar en un linaje "eterno". Apropiadamente, este tipo de emperador se convirtió en cada vez más distante: sus apariciones públicas pocas y ceremoniales y sus rescriptos exhortatorios y de tono elevado. Como resultado, el emperador se convirtió en un autócrata cuyos poderes absolutos estaban estrictamente limitados en la práctica. El poder judicial debía ser ejercido por los tribunales según a la ley, el uso del poder legislativo requería el consentimiento del Dieta, la acción ejecutiva fue objeto de asesoramiento por parte de los ministros, que había refrendar todos los decretos y documentos similares, (Jansen, M., (Ed) 1977, p.664-666).

2.4 Posguerra y actualidad

La rendición del imperio japonés se produjo el 2 de septiembre de 1945 tras las dos bombas lanzadas por los Estados Unidos en Nagasaki y Hiroshima. Este hecho produjo un bache psicológico muy fuerte en la mentalidad de los japoneses, pues tuvieron que dejar a un lado a la concepción del emperador como divinidad, que estaba profundamente arraigada. Fue el mismo emperador el que renunció a ese derecho divino. Este hecho, y la ocupación posterior por Estados Unidos (1945-1952), produjo de nuevo cambios en el país nipón. En primer lugar,

se modificó la anterior Constitución, promulgando una nueva en 1947. La nueva constitución transfirió la soberanía del emperador al pueblo, renunciando a la guerra y al derecho de beligerancia de la nación, y garantizando a todos los ciudadanos una larga y completa lista de libertades civiles. La nueva Ley de Sindicatos garantizó a todos los trabajadores el derecho a organizar y participar en acciones colectivas para mejorar su trabajo y condiciones de vida. El sistema educativo altamente elitista controlado directamente por el Ministerio de Educación también fue completamente revisado y democratizado. Cuando se firmó el tratado de paz japonés firmado en San Francisco en septiembre de 1951, se concluyó un tratado entre Estados Unidos y Japón para proteger al Japón desarmado, que tenía prohibido usar las armas y debía ‘responsabilizarse de la agresión directa e indirecta’ (Duus, P. (Ed.), (1989), p.156-158).

Esta Constitución disolvió la monarquía absoluta y se instauró una soberanía nacional. El imperio de Japón se transformó en el Estado de Japón. En la etapa anterior, todos los ciudadanos son súbditos del propio emperador. Se establecía esa división superior-inferior entre el jefe de Estado, y los ciudadanos, que en ese momento se denominaban plebeyos. Por otro lado, se democratizó el Estado japonés, se incluyeron a las mujeres en el sistema electoral. En este momento, esa importante concepción emperador-súbdito cambia y considerando a todos los ciudadanos como iguales, aboliendo el término plebeyo, gracias al artículo 24 de la Constitución. La denominación de todos como iguales, también salpica al terreno familiar, pues se declaraba la igualdad en términos de propiedad, sucesión, elección, de domicilio y divorcio entre hombres y mujeres.

Entrando dentro del contenido del código civil, el matrimonio cambió para ser considerado un convenio en el que ambas partes se encuentran en condiciones de igualdad absoluta. Por otro lado, se suprimen los privilegios sucesorios del primogénito. En cuanto divorcio, se eliminaron las causas de divorcio que pudieran atentar contra los principios de

igualdad de sexo. Otra característica notable del nuevo código civil, es la distinción entre hijo legítimo e hijo ilegítimo (Domingo, R. (2003), p.276- 277)

Se debe tener en cuenta también el ámbito religioso, antes tan vinculado estaba a la Constitución. Esta vez, pasa a tener un papel secundario, pues se decreta a Japón como Estado neutral. Además, en la educación, también se elimina esta influencia, pues se revisaron los manuales para acabar con mitos o construcciones ideológicas (Villar,2019).

La primera década después de la posguerra fue un periodo de recuperación por los daños causados por la derrota de Japón en la Segunda Guerra Mundial. Durante la guerra, el transporte marítimo de Japón fue cortado por potencias aliadas y fue difícil obtener materias primas. Tras la recuperación de la posguerra, Japón tuvo una tasa de crecimiento muy alto durante más de quince años. Esto influye en la transformación de la sociedad y los modos de vida. Este periodo es dividido en dos partes, de 1955 a 1965, con tres grandes auges de la economía, y de 1966 a 1972, cuando la economía creció de forma constante hasta la crisis del petróleo y el inicio de la inflación. La transformación de la economía de posguerra de Japón tuvo lugar en el contexto de un programa de reforma de democratización promovido por las fuerzas de ocupación estadounidenses. Tres de las reformas económicas de particular importancia fueron la reforma agraria, la disolución de los zaibatsus y la reforma laboral. En cuanto al ámbito laboral relacionado con el crecimiento económico, el suministro abundante y fluido de mano de obra Japón había estado superpoblado antes de la guerra y hubo un aumento sustancial de la población en los años inmediatamente posteriores a la guerra cuando los soldados desmovilizados y los habitantes repatriados de las posesiones de ultramar de Japón regresaron a casa. Otra característica económica importante de la posguerra, es el aumento de la tendencia de ahorro en los hogares de Japón, de las que se debaten distintas causas posibles, como los ingresos que creció a un ritmo distinto que el consumo, o con respecto a la juventud de la población. De esta manera, aumentó el número de personas que se consideraban a sí mismas

pertenecientes a la clase media, transformando la conciencia social. (Duus, P. (Ed.), (1989), p.494-508).

Según Andrew Gordon (1993) Los ritmos de las experiencias de vida en la sociedad japonesa de la posguerra han sido tanto idealizados como convertidas en rutina por tres amplias arenas institucionales: el lugar de trabajo, el hogar y la escuela. Los primeros cambios de la posguerra reformaron sustancialmente cada una de estas instituciones, por ejemplo, la reorganización de las empresas y la mano de obra durante la recuperación económica inicial, el nuevo Código Civil y la revisión del sistema educativo. La política oficial como la opinión pública llegaron a idealizar el empleo profesional en grandes organizaciones, la acreditación educativa meritocrática y una división del trabajo familiar nuclear entre el marido que trabaja y la esposa que cuida (p.203).

La extensa reestructuración del estado y la sociedad japoneses después de 1945 afecta las concepciones de la feminidad, incluido el *ryousai kenbo*. El *ryousai Kenbo*, era un discurso referido a la mujer que se hizo muy popular durante la restauración Meiji, que difundía, la idea de la mujer como una “buena esposa, y una madre sabia”. Esto era también parte del aprendizaje de las mujeres en las escuelas. La nueva constitución y los códigos legales otorgaron a las mujeres japonesas nuevos derechos políticos, económicos y civiles. Por otro lado, el antiguo plan de estudios que enfatizaba la lealtad, la piedad filial y el estado familiar, desaparecieron de las aulas escolares. Sin embargo, se considera que en realidad permaneció hasta finales de 1980. Esta concepción de la mujer se transformó, pues, se le priorizaba a la mujer el papel de maternidad, más que, el de ser buena esposa como lo era anteriormente. La mujer que debía ocuparse del cuidado del hogar de la casa a tiempo completo, como una madre devota, empezó a implementarse en la mentalidad de las nuevas clases medias de la posguerra en Japón. Como contraste, salió el ideal de hombre con traje que iba a trabajar a las oficinas, conocido como *salaryman* en Japón. Esto se reflejó en las políticas estatales de empleo, en el

cual, se animó a las mujeres a trabajar con la Ley de igualdad de empleo en 1986, para hacer frente a la necesidad de mano de obra que surgió durante la década de 1960. Las políticas estatales de empleo se adaptaron a este modo de vida de la mujer, habiendo opciones a tiempo completo para mujeres solteras, y a tiempo parcial para las que tenían que suplir sus responsabilidades en el hogar. Algunos historiadores de la educación argumentaron que mientras que antes de la guerra la educación *ryosai kenbo* tenía como objetivo desarrollar el carácter especial de las niñas (*tokusei lryoiku*) en la era de la posguerra de alto crecimiento económico resurgió el mismo principio con una nueva apariencia: "El lugar de la mujer está en el hogar" (Gordon, A. (1993), p. 303- 319).

En cuanto al registro de las familias, los ciudadanos todavía estaban legalmente obligados a registrarse en familias, pero cada nuevo hogar se registraba como familia nuclear al contraer matrimonio, en lugar de como familia madre. Sin embargo, las prácticas domésticas reales continuaron reflejando el *ie*, con prácticas que otorgaban al cabeza de familia varón autoridad sobre los demás. Las familias madre también se sostenían mediante arreglos de herencia de facto en los que se esperaba que los hijos mayores heredaran el hogar familiar y asumieran responsabilidades específicas del cabeza de familia, incluido el cuidado de los miembros mayores. Las transformaciones en los lugares domésticos también han facilitado las condiciones necesarias para una modernización conyugal, es decir, con separaciones que brindan privacidad a los miembros individuales de la familia y comedores/sala de estar propicias para las interacciones familiares. A medida que la imposición legal de *ie* retrocedió, la vivienda se convirtió en un mecanismo importante mediante el cual el estado buscaba administrar los hogares y administrar a las personas como miembros de la familia. La intervención de la política de vivienda de la posguerra se hizo intensa en las décadas de 1950 y 1960. Las medidas clave incluyeron la producción de vivienda pública, que estimuló la transformación moderna de los espacios domésticos en unidades unifamiliares para familias

nucleares, normalmente unidades de apartamentos de hormigón. Sin embargo, la medida más significativa fue la facilitación del financiamiento de la vivienda a través de préstamos de vivienda del gobierno para promover el consumo de viviendas como propiedades ocupadas por sus propietarios. El gobierno alentó a las familias nucleares de clase media a obtener viviendas 'ganadas por el esposo' en 'lugares familiares' ayudando a las 'familias estándar' a través de préstamos de vivienda asistidos por el estado y un sistema de bienestar ocupacional único. Esto ha sido particularmente significativo para las mujeres que normalmente han confiado en el matrimonio para independizarse de sus familias natales, han accedido al seguro social a través de los beneficios laborales de sus cónyuges y se han convertido en propietarias de vivienda en principio y no nominalmente, con vivienda propiedad predominantemente en manos de los maridos. El modelo de vivienda de la posguerra se combinó efectivamente con la norma familiar moderna para fortalecer la dependencia de las mujeres, así como la división del trabajo. La familia nuclear era la imagen de familia estándar y una normalidad que reflejaba una noción homogeneizada y armoniosa de la vida familiar moderna. El empleo estable en la empresa y el paternalismo corporativo también fueron importantes para las familias estándar masculinas. Esta imagen familiar se relaciona con la empresa, que se esperaba que los empleados varones se dedicaran toda su vida a una misma empresa, quien a cambio de lealtad cuidaría del empleado y su familia. Esto constituía un contrato social que imitaba la relación padre-hijo (*oyabun-kobun*). El sentido de homogeneidad social se vio reforzado por la creciente riqueza y una cultura emergente orientada hacia el consumo que promovió la identificación con la clase media. (Ronald, R., & Alexy, A, 2010, p. 26-29)

Después de la recesión, la percepción de los hombres fue expresada como una imagen degradada, y sin autoridad, víctimas del declive económico (Dasgupta, 2000, como se citó en Ronald, R., & Alexy, A, 2010).

El sistema de registro de familias se convierte ahora en una amplia gama de opciones de vida relacionadas con la familia, con muchas normas y valores influenciadas por concepciones subjetivas de lo que documenta el *koseki seido*, sus categorías y configuraciones de datos. Estas elecciones individuales y subjetivas, a su vez, pueden afectar otros positiva o negativamente, sobre todo por la naturaleza comunitaria del documento. Ofreciendo a sus registrantes más de treinta tipos de notificación que abordan una amplia gama de asuntos, eventos y cambios del estado civil (Ronald, R., & Alexy, A. (Eds). (2010)., p.109).

3. TERMINOLOGÍA

3.1 Características básicas del kanji

El japonés moderno usa un sistema logó-silábico con una combinación de caracteres chinos y signos silábicos japoneses (*kana*). Los caracteres chinos empezaron a introducirse probablemente a finales del primer milenio después de Cristo, relacionando los morfemas del japonés a través de una serie de lecturas. La lectura *kun*, en tanto representa el morfema japonés, se asimila al significado del carácter chino, mientras tanto, la lectura *on*, imita la pronunciación asociada al morfema chino.

Teniendo en cuenta evidencias narradas en el *Nihon Shoki*, se piensa que la escritura existió en Japón desde la “era de los dioses” (*Jidai Moji*). Sin embargo, se considera inexistente el conocimiento sobre la escritura japonesa antes de la introducción de obras escritas chinas, siendo así un debate intermitente que ha continuado durante siglos entre académicos japoneses. Cuando las primeras obras chinas llegaron a Japón, su escritura era usada en pequeña medida, considerando su valor sonoro. La familiaridad con el uso de estos caracteres chinos aumentó, alcanzando un punto en que los textos se escribían completamente en caracteres chinos. En este

momento, los caracteres chinos también fueron valorados por sus significados, coincidiendo en el momento en el cual la escritura del Jindai Moji cayó en desuso (Seeley,C., 1991, p.1-3).

En un sinograma, pueden encontrarse otros caracteres que pueden “separarse”, denominándose así radicales. La incorporación de estos radicales, les da a los sinogramas un matiz o significado distinto, relacionado con la idea que representan. Por ejemplo, 時 tiene el carácter de sol (日), y de templo, (寺), cuya unión significa tiempo. Teniendo en cuenta esta característica, podemos estudiar su evolución y origen etimológico, para observar el reflejo de su pensamiento, y como este se corresponde con la realidad moderna.

Otro aspecto a tener en cuenta de la lengua japonesa, es la variabilidad de los matices, teniendo en cuenta la relación con el receptor. Dentro de la sociedad japonesa, se produce una división según la cercanía con la persona que habla o de las que habla, por eso, el lenguaje cambia al estar refiriéndose al círculo propio, o al círculo de una segunda o tercera persona. De esta manera, el entorno cercano a uno mismo se denomina *uchi* (con el carácter de 内, que significa “dentro” o “interior”), y con el que se expresa el *honne* (los sentimientos de uno mismo) y el entorno exterior se denomina, *soto* (con el sinograma de 外, que significa “exterior”), con el que se expresa el *tatema*, o una apariencia frente a otras personas. Esta forma de expresarse, también se refleja dentro de las relaciones familiares.

Por ejemplo, dentro de los distintos apartados que vamos a estudiar, existe una forma de usar el vocabulario, para referirse a los propios parientes, o, por otro lado, señalar los de la otra persona, o bien, para utilizar un lenguaje humilde al hablar de nuestra propia familia. Normalmente, la forma de transformar este vocabulario adaptado al lenguaje formal, es utilizando el prefijo honorífico “O”, y el sufijo honorífico “san”.

Por ejemplo, si queremos decir “madre”, en relación al pariente de otra persona, el término sería お母さん (*Okaasan*), mientras que, si queremos hablar de nuestra madre a otra persona, se usaría otra palabra, 母 (*haha*). Esto será explicado en más profundidad en los siguientes apartados, en los que se dividirán las distintas partes de la familia, encontrando los distintos términos asociados con cada parte, y, por otra parte, estudiaremos su relación etimológica.

3.2 Términos referentes a la paternidad y al matrimonio

Tabla 1 (elaboración propia)

Término	Sinograma	Lectura Romaji
Madre	お母さん・母	Okaasan/ Haha
Padre	お父さん・父	Otousan/Chichi
Esposa propia	妻・家内	Tsuma/kanai
Esposa ajena	奥様・上さん	Okusama/kamisan
Marido propio	夫・主人・旦那・亭主	Otto/Shujin/Danna/Teishu
Marido ajeno	ご主人	Goshujin
Matrimonio ceremonia	結婚	Kekkon
Pareja de matrimonio	夫婦・夫妻	Fuufu/Fusai
Novia	花嫁・新婦	Hanayome/ Shinpu
Novio	花婿・新郎	Hanamuko/Shinro

En primer lugar, 母 (*haha*) es el principal carácter para “madre”, cuya etimología representa una mujer arrodillada, junto a los dos puntos que representan los pezones. Este sinograma puede ser leído como *haha*, o bien usarse como お母さん (*okaasan*), para referirse a un lenguaje más formal. La etimología parece relacionarse con la propia maternidad debido a la representación del seno materno en el carácter. Sin embargo, el carácter de mujer 女 (*onna*) representa una mujer soltera y joven, teniendo en cuenta que se representa sin pechos. Como

conclusión, la combinación de una mujer arrodillada, junto con los senos, forma el carácter de madre ¹

Para referirnos al padre se usa el carácter 父 (*chichi*), que representa dos manos sosteniendo algo. Es posible que sea una herramienta de trabajo, como un hacha. Llevar el hacha en la mano puede representar a la persona que guía a las personas en los rituales². Curiosamente, el carácter de hombre 男 (*otoko*) también está relacionado con el trabajo y el esfuerzo, en tanto su sinograma representa un arado de campo de arroz. También se puede usar como 父さん (*tousan*), para referirse a un lenguaje más formal.

Es posible añadir el término 親 (*oya*) delante de ambos sinogramas para indicar “el pariente que es madre” o “el pariente que es padre”, enfatizando la maternidad o paternidad, teniendo en cuenta que este último es el referente a pariente familiar. Si observamos las partes de este término podemos encontrar más kanjis dentro, como el de árbol (木), el de establecer, o erguir (立), y el radical de mirar (見). Según las fuentes consultadas, la parte izquierda tiene un sentido de cortar leña, y el de la derecha tiene el significado de “mirar”, relacionando el cortar leña y la observación, con tener una relación muy estrecha³, aunque este sentido resulta un tanto ambiguo.

Para mencionar a la esposa existe una terminología muy variada. En primer lugar, se debe tener en cuenta si se habla de la propia esposa o la esposa de otra persona. Para referirnos a la esposa propia se puede usar 妻 (*tsuma*) o 家内 (*kanai*), aunque se considera obsceno utilizar esta última palabra por su matiz patriarcal. Si observamos el carácter 妻 podemos encontrar el

¹ <http://kanjietyymology.blog.jp/archives/12100577.html> Última visita: 28/03/2022

² https://japanknowledge.com/articles/kanji/column_jitsu_20.html Última visita: 28/03/2022

³ <https://gogen-yurai.jp/oya/> Última visita 28/03/2022

carácter de mujer debajo. Encima del carácter de mujer se encuentra lo que sería una mano sosteniendo una pinza de matrimonio para el pelo, siendo este el origen de la palabra China⁴. Según otras fuentes de origen japonés⁵, fonéticamente, el *tsu*, forma parte del origen del significado de ‘pegajoso’ y, ‘*ma*’ proviene de 身 (*mi*), que significa cuerpo en un sentido más metafórico.

Esta palabra es la más antigua para referirse a esposa, registrándose en el *Kojiki* y estableciéndose en el periodo Nara, aunque en ese momento, el matrimonio no era entendido como hoy. Por entonces, se usaba el término 妻 (*tsuma*) para referirse a la mujer cuyos padres aceptaban que su hija viviera con ellos y en el periodo Meiji, el significado se estableció como ‘la pareja del matrimonio’⁶.

El siguiente término a analizar es 家内 (*kanai*), es una forma más humilde de decir esposa, significando literalmente esposa de casa. El primer sinograma posee el significado de ‘casa’, (家), y el segundo es referente a ‘dentro’ (内). De esta manera, se vincula el lenguaje con la idea de la mujer cuyo papel se desarrolla dentro del hogar. Esta palabra tiene sus raíces en la era Meiji, por los maridos que trabajaban fuera⁷.

También es posible usar 奥さん (*okusan*) para referirse a la propia esposa, cuando se habla de ella en público. Es mucho más preferible usar este término para hablar de la propia esposa en vez de 家内 (*kanai*) para no generar incomodidad. También es una opción común

<https://www.dong-chinese.com/wiki/%E5%A6%BB>

⁵. <https://all-guide.com/gy00892/> Última visita: 29/03/2022

⁶

雑 <https://zatsuneta.com/archives/005991.html> Última visita: 29/03/2022

⁷. <https://mi-mollet.com/articles/->

[/29875?layout=b#:~:text=%E3%80%8C%E5%AE%B6%E5%86%85%E3%80%8D%E3%81%AF%E6%9C%AC%E6%9D%A5%E3%80%81%E5%AE%B6%E5%86%85,%E3%81%8C%E6%B0%97%E3%81%AB%E3%81%AA%E3%82%8A%E3%81%BE%E3%81%99%E3%80%82](https://mi-mollet.com/articles/-/29875?layout=b#:~:text=%E3%80%8C%E5%AE%B6%E5%86%85%E3%80%8D%E3%81%AF%E6%9C%AC%E6%9D%A5%E3%80%81%E5%AE%B6%E5%86%85,%E3%81%8C%E6%B0%97%E3%81%AB%E3%81%AA%E3%82%8A%E3%81%BE%E3%81%99%E3%80%82) Última visita: 29/03/2022

utilizar el término *waifu* como extranjerismo del inglés, para evitar usar otros términos con matices despectivos o indeseados (Kudo, 2019, p.7).

奥さん (*okusan*) también se puede usar para hablar de las esposas de otras personas. Tiene un significado de ‘‘mujer casada’’, pero el carácter hace relación a la parte trasera de la casa, proviniendo este concepto de la era Muromachi, cuando las mujeres se quedaban en la parte de atrás del castillo para servir a su maestro, estando el término *okugata* (origen de *okusan*) escrito en un documento de la época (北条幻庵覚). También es común su uso para referirse a las mujeres de mediana edad.

Otra forma de decir esposa es *kami-san* (上さん), usado para hablar de otras esposas. Su uso parece variar según se refiera a esposas de jefes o personas cercanas. Existen varias teorías de la etimología de esta palabra, relacionándola con los shogunes de la época Edo, o con su relación con respecto al ‘‘dios de la montaña’’, (山の神), que es vinculado a un dios femenino, pero de manera despectiva⁸. No es un término usado de forma común.

De esta manera, se observa cómo existen diferentes términos para referirnos a la propia esposa, pero solo existe 奥さん (*okusan*) para hablar de otras esposas.

Esposo puede leerse como 夫 (*otto*) o 主人 (*shujin*). Para referirse al esposo de una manera más formal, se incluye el prefijo ご en 主人, de esa manera es posible referirse al marido de otra persona usando este último término.

⁸ <http://zokugo-dict.com/36ya/yamanokami.htm>

En primer lugar, el carácter 夫(*otto*), según la etimología china, representa el dibujo de un hombre. Este término empezó a usarse en el periodo Heian, pero fue fonéticamente modificado y se transformó en el periodo Muromachi⁹.

El otro término, 主人 (*shujin*), es usado para referirse al marido propio. Tiene un significado léxico relacionado con “amo”, generando una dinámica de relación de poder, por tanto, se suele evitar, excepto para hablar del marido de otras personas. Esto cobra sentido cuando observamos qué dos sinogramas componen esa palabra, siendo el primero 主, que es traducido como, señor, jefe, amo, o, algo principal, otorgándole un sentido protagonista. En el lado derecho, se encuentra el sinograma de 人, que representa a una persona. Existen otros términos, que informalmente se traducen como marido, pero también tienen un matiz muy marcado referente a propietario¹⁰, por tanto, no es común otorgarle este uso. Por ejemplo, 亭主 (*teishu*) o, 旦那 (*danna*).

Teniendo en cuenta los términos que existen para aludir a la esposa y al esposo, se puede observar una tendencia marcada en ambos casos. Para la mujer, los términos suelen estar orientados o vinculados al ámbito doméstico o pueden contener connotaciones negativas (por ejemplo, en el caso de *kami-sama*), u opresivas (en el caso de *okusan* donde la mujer es vinculada a un espacio limitado u oculto). En cambio, en el caso del hombre, este es vinculado con un aspecto de poder, situándolo en una posición superior a la de la esposa debido a los matices que presentan, orientados a “dueño”, y otros términos que, aunque no son usados con mucha frecuencia en la sociedad por el matiz patriarcal que posee, se pueden encontrar traducido como “esposo”.

⁹ <https://gogen-yurai.jp/otto/> Última visita: 31/03/2022

¹⁰ <https://all-guide.com> Última visita: 30/03/2022

Por último, serán investigados los términos referentes a matrimonio, siendo estos por un lado 結婚 (*kekkon*), y 夫婦 (*fuufu*) para referirse al matrimonio en sí, y por otro 花嫁, (*hanayome*), 新婦 (*shimpu*), para referirse a la novia, y 花婿 (*hanamuko*), y 新郎(*shinrou*), para referirse al novio.

En primer lugar, 結婚 (*kekkon*), es la palabra principal para traducir matrimonio al japonés. Se compone por los sinogramas 結, cuyas posibles traducciones son atar, contrato, o unir, y 婚 que es el sinograma que representa el matrimonio.

Se cree que este término empezó a usarse durante la restauración Meiji, puesto que no había una palabra en japonés relativo al “*marry*” del idioma inglés, para facilitar la traducción¹¹. Además, este término tiene un matiz monoteísta, en tanto la palabra hace referencia a la unión de dos personas en promesa hacia Dios. De esta manera, podemos observar cómo se refleja en el lenguaje la occidentalización de ese momento. Anteriormente, se usaba otra palabra para referirse a la celebración tradicional de matrimonio en Japón: 祝言 (*shuugen*)

Otra palabra que se puede localizar en relación con este significado es 夫婦 (*fuufu*), que se suele traducir como pareja recién casada. Si se observan los sinogramas individualmente, encontramos el sinograma de 夫 (*otto*), que como se ha visto anteriormente, se relaciona con dueño o marido, y 婦 (*yome*), que se relaciona como señora (*lady* en la traducción inglesa), o esposa, o en referencia a la novia del matrimonio. Dentro de este último sinograma se puede observar la presencia de 女(*onna*), que es el término referente a mujer y otro radical a su lado, que parece relacionarse con una escoba que se usaba para purificar a los espíritus, otorgándole

¹¹ http://www.7key.jp/data/word_custom/kekkon.html Última visita: 19/04/2022

a las mujeres casadas el papel o deber del cuidado de sus antepasados, reflejándose así en el lenguaje, y una vez más, se la vincula con el cuidado del hogar¹².

Un sinónimo de este vocablo sería también 夫妻 (*fusai*). Sin embargo, aunque el significado sea el mismo, hay una pequeña diferencia en su uso, en tanto, la primera palabra se usa para referirse a uno mismo o para las parejas de nuestro entorno más cercano, mientras que esta última, se usa para designar o mencionar otra pareja distinta a la nuestra del entorno cercano, o incluso para usar un vocabulario más formal¹³.

En cuanto a vocabulario de la novia, como se mencionó anteriormente, encontramos 花嫁 (*hanayome*) y 新婦 (*shinpu*). En primer lugar, en el primer vocablo, encontramos el sinograma de flor 花 (*hana*), y otro término en relación a novia del matrimonio 嫁 (*yome*), dentro del cual se encuentran el radical de mujer y de hogar. Este término surge en el periodo Kamakura, cuando el varón conseguía una esposa y se trasladaba al hogar de sus suegros¹⁴. En ese momento, mujer era expresado como “*me*”, de esta manera, su sentido original se remitía a “buena mujer”, teniendo en cuenta por otra parte, que “*yoi*”, es la expresión que se traduce como “bueno”.

Según las fuentes japonesas halladas¹⁵, hay diversas etimologías que explican el origen de 花嫁 (*hanayome*). En principio son estas cuatro:

¹²

https://japanknowledge.com/articles/kanji/column_jitsu_21.html#:~:text=%E5%A9%A6%E3%81%A8%E3%81%AF%E3%80%81%20%E3%88%E5%B8%9A%E3%89,%E4%BA%BA%E3%81%AE%E3%81%93%E3%81%A8%E3%81%A7%E3%81%97%E3%81%9F%E3%80%82 Última visita: 19/04/2022

¹³ <https://all-guide.com/cg00404/> Última visita: 19/04/2022

¹⁴ <https://zatsuneta.com/archives/005991.html> Última visita: 19/04/2022

¹⁵ <https://kanmuri.com/gp/blog/hanayome/> Última visita: 19/04/2022

- Antiguamente, se realizaba un camino floral por el cual las mujeres debían caminar con el vestido de boda, de esta manera, la mujer que caminaba por este camino se convertía en una novia
- Correlación entre flor y mujer, en tanto ambos representan la belleza, o la pureza.
- Analogía de crecimiento, de semilla a flor.
- Relación de flor con nueva novia, para distinguirla de otras parejas, situación que se daba con antigüedad.

También se usa este término de flor para mencionar al novio del matrimonio, 花婿 (*hanamuko*), del cual el segundo carácter, 婿 se obtiene el sinograma referente a marido, y en el mismo se encuentra el sinograma radical referente a mujer (女), a pesar de que se refiera al componente masculino. Esto es así porque la misma palabra sirve para expresar “yerno”, en tanto el significado original sería “el hombre que vive con mi hija¹⁶”.

En cuanto al término 新婦 (*shinpu*), se encuentran los sinogramas referentes a nuevo, 新(*shin*), y de nuevo, el de señora o mujer 婦 (*pu*). De la misma manera, ocurre para mencionar al componente masculino, 新郎(*shinro*), siendo el segundo sinograma el de “hijo”. Se puede observar una diferencia entre la novia y el novio, en tanto la novia, se percibe como “la nueva mujer” o, “mujer que tiene un marido”, y el novio como “el nuevo hijo”, en referencia al significado de nuero, mientras este matiz no se encuentra en la parte femenina.

En una encuesta de Kudo (2019) realizada a distintas mujeres, se les pregunta con qué termino se sienten más cómodas y por qué. En las respuestas, destaca el término 嫁姑 (*yome*), como término por el cual muchas mujeres se sienten incómodas, porque implican

¹⁶ 婿／むこ - 語源由来辞典 (eogen-yurai.jp) Última visita: 19/04/2022

indirectamente superioridad moral desde la posición del hablante. También, porque muchas veces este término es traducido como nuera, en vez de cómo esposa, debido al deber social de las esposas de cuidar de sus suegros. Muchas explican preferir ser llamadas como 妻(*tsuma*), 奥さん(*okusan*), o por su nombre. En cuanto a los términos para referirse a sus maridos, muchas mujeres se encuentran disconformes con usar 旦那(*danna*), y 主人(*shujin*), porque encuentran ofensivo o inapropiado el significado original de la palabra. También se encuentra 夫(*otto*) en muchas ocasiones. Muchas mujeres expresan, a pesar de ello, usar esos términos, porque no encuentran uno más adecuado, o porque son los términos que la mayoría de japoneses usan. A pesar de esto, la mayoría de las personas encuestadas, no expresan una actitud crítica o expresan indiferencia con respecto al uso y al significado de los términos. Por ejemplo, en la encuesta de los términos sobre esposa, un 88% respondieron sentirse conformes (p.116-118).

3.3 Términos referentes a los hijos y a los hermanos

Tabla 2 (elaboración propia)

Término	Sinograma	Lectura Romaji
Hijo	息子	Musuko
Hija	娘	Musume
Hermana mayor	お姉さん	Oneesan
Hermano mayor	お兄さん・兄貴	Oniisan/Aniki
Hermana menor	妹弟	Imouto
Hermano menor	弟	Otouto

Para los hijos varones se utiliza *Musuko* (息子) y por otro lado, para las hijas, se utiliza *musume* (娘). En ambas partes la primera parte fonética, *musu*, se refiere a ‘‘vida’’, teniendo en cuenta que el primer sinograma de la palabra hijo, también significa ‘‘respiración’’, mientras que la segunda parte fonética, en el varón es (子)*ko*, representando a un sinograma cuyo significado es ‘‘niño’’ y en la de la parte femenina, este sinograma se omite, quedando un solo

sinograma que representa a la palabra en su totalidad. Según las fuentes halladas¹⁷, esta relación de diferencia es parecida a la de las palabras *otoko*, que se traduce como hombre, y *otome*, que se traduce como mujer joven e inocente.

Si estudiamos el sinograma de 娘(*musume*), observamos a la izquierda el carácter de mujer (女), y a la derecha el carácter usado para “bueno”(良). De esta manera, podemos intuir que el significado original o etimológico, se refiere a “buena mujer”. Otras fuentes indican que este sinograma puede provenir de una simplificación de otro: “嬢”, que representa en su derecha un kimono relleno de algodón¹⁸, queriendo asimilarlo con el concepto de mujer.

Otro término similar empleado para referirse a los niños en general es “子供”(*kodomo*), que a diferencia de las dos palabras anteriores, no tiene género.

Para la referencia hacia los hermanos, existen al menos cuatro formas, según el nacimiento y el género. お兄さん (*onii san*) y 弟(*otouto*) para los varones, y お姉さん (*onee san*) y 妹 (*imouto*), para las mujeres.

Empezando por 兄(*ani*) se puede observar un sinograma compuesto por una boca (口), y unas piernas. El significado etimológico chino tiene el sentido de “persona que realiza oraciones”, otorgándole este deber religioso al hijo mayor¹⁹. Actualmente, puede ser representado como el hermano que emite órdenes.

¹⁷ <https://gogen-yurai.jp/musuko/#:~:text=%E6%81%AF%E5%AD%90%E3%81%AE%E8%AA%9E%E6%BA%90%E3%83%BB%E7%94%B1%E6%9D%A5.%E3%81%93%E3%81%A8%E3%81%A8%E4%BC%BC%E3%81%A6%E3%81%84%E3%82%8B%E3%80%82%20https://dictionary.goo.ne.jp/word/%E6%81%AF%E5%AD%90/>
Última visita: 21/04/2022

¹⁸ <https://gogen-yurai.jp/musume/#:~:text=%E5%A8%98%E3%81%AE%E3%80%8C%E3%82%80%E3%81%99%E3%80%8D%E3%81%AF%E3%80%81.%E8%A8%93%E3%82%80%E3%81%B9%E3%81%97%E3%80%8D%E3%81%A8%E3%81%82%E3%82%8B%E3%80%82 https://ameblo.jp/k-konnothalasso/entry-12229895604.html>
Última visita: 21/04/2022

¹⁹ https://japanknowledge.com/articles/kanji/column_jitsu_12.html#:~:text=%E5%85%84%E3%81%82%E3%80%82 https://ameblo.jp/k-konnothalasso/entry-12229895604.html

Otra forma de mencionar al hermano mayor, es con una abreviatura o pequeña variación de esa misma palabra, 兄貴 (*aniki*), en tanto el segundo sinograma tiene el significado de valor, y usarlo en relación al lenguaje familiar tiene un significado de respeto, o también puede representar el alto rango²⁰. En realidad, este término no solo se usa dentro del ámbito familiar de sangre, sino que puede utilizarse como término afectivo hacia un conocido de importancia emocional para la persona, pues tiene este matiz de cariño fraternal. Sin embargo, en la parte del vocabulario que se encuentra para hermana, no existe una palabra equivalente.

En el caso del hermano menor, 弟 (*otouto*), el sinograma se refleja como una cuerda que rodea en espiral a un arma, lo que originalmente representaba “el orden”, en cuanto a un orden tardío, en referencia al nacimiento de sus hermanos²¹, determinando así el significado de este sinograma en China.

En referencia a las mujeres, se encuentra el sinograma, 姉 (*ane*), dentro del cual se halla de nuevo el carácter de mujer en la izquierda, y el de la derecha, el de ciudad, 市 (*shi*). En un principio, eso inducía a la idea de una mujer que visitaba la ciudad, donde las personas se reunían para realizar las compras, encomendándole a las mujeres esta tarea. Sin embargo, las fuentes halladas²² explican que, en este caso, tiene el sentido de avanzar, en tanto el significado implicaría a la mujer que ha nacido antes.

<https://www.jisho.org/search/%E3%81%84%E3%81%AF%E3%81%9D%E3%81%AE%20%E3%82%92,%E3%81%AB%E6%80%9D%E3%81%A3%E3%81%A6%E4%BB%95%E3%81%88%E3%82%8B%E3%81%93%E3%81%A8%E3%81%82> Última visita: 21/04/2022

²⁰ <https://www.jisho.org/search/%E8%B2%B4> Última visita: 21/04/2022

²¹ <https://name.sijisuru.com/Moji/origin/%E5%BC%9F> Última visita: 21/04/2022

²² <https://okjiten.jp/kanji36.html> Última visita: 21/04/2022

Por último, para referirnos a la hermana pequeña, se utiliza 妹 (*imouto*), en el que se halla el carácter de árbol, al lado del de mujer. Este árbol, representa en realidad las ramas jóvenes que crecen en un árbol, como analogía de una mujer que aún debe crecer²³.

3.4 Términos referentes a abuelos y nietos.

Tabla 3 (elaboración propia)

Término	Sinograma	Lectura romaji
Abuelo	お爺さん・爺・祖父	<i>Ojiisa/Jijii/Sofu</i>
Abuela	お婆さん・婆・祖母	<i>Obaasan/Baba/Sobo</i>
Bisabuelos	曾祖父母・大祖父	<i>Sousofubo/Oooooji</i>
Tatarabuelos	高祖父母	<i>Sousofubo</i>
Abuelos maternos	外祖父・外祖母	<i>Gaisofu/Gaisoba</i>
Nietos	迷子	<i>Maigo</i>

Existen dos maneras de mencionar a los abuelos, siendo en primer lugar

祖父(*sofu*), respecto a abuelo, y 祖母 (*soba*), respecto a abuela, y por otro lado y en el mismo orden, 爺 (*jiji*), y 婆(*baba*).

Los primeros términos traen consigo el carácter que se asocia con significados como ancestro, pionero y fundador, y a su derecha, los caracteres de madre y padre, que fueron explicados en apartados anteriores. De esta manera, el significado de las palabras que se asocian con los abuelos se expresa como ‘*el ancestro padre/madre*’, en la etimología de estos sinogramas.

Para mencionar a ambos abuelos en una misma palabra, se unen el carácter de ancestro, padre y madre, formando una palabra, 祖父母 (*sofubo*).

²³ <https://okjiten.jp/kanji38.html> Última visita: 21/04/2022

Los dos siguientes términos, se escriben con un solo sinograma, así que se analizarán individualmente.

En primer lugar, si observamos el sinograma 爺(*jiji*), podemos encontrar 父(*chichi*) arriba del mismo, indicando que se refiere a la parte masculina, es decir, el abuelo. Con respecto a la parte inferior, el diccionario consultado, *Jisho*²⁴, lo divide en dos caracteres distintos. El primero sería, 邦, cuyo significado parece estar relacionado con ‘país’, o ‘país de origen’, pero también es usado para indicar el carácter japonés de algo. Por ejemplo, 邦画 (*houga*), que se traduce como ‘películas japonesas’, o 邦家(*houka*) que se encuentra traducido como ‘familia japonesa’. Podemos intuir que, en el significado etimológico de este sinograma puede incluirse este matiz. El otro carácter en el que es dividido, es 耳(*mimi*) conocido como el carácter de ‘oreja’, lo cual puede estar relacionado con la escucha o la sabiduría.

Este sinograma, puede ser leído de dos formas. En primer lugar, se encuentra la posibilidad de leerse *jiji*, que actualmente presentamatiz despectivo, siendo usado como insulto para hombres de avanzada edad. Sin embargo, antiguamente, se usaba como una expresión de cariño²⁵. Esto podría indicar una degradación del respeto que antiguamente era demandado hacia las personas de avanzada edad, a través del uso del lenguaje. Por otro lado, si la lectura es 爺さん(*jiisan*), el uso vuelve a ser el mismo de antes, es decir, abuelo.

En el caso del término para abuela, el sinograma 婆(*baba*), que generalmente se usa como お婆さん (*obaasan*), contiene abajo el carácter de mujer, mientras que, en su parte superior se encuentra el que sería el carácter para ‘ola’, 波(*nami*). De esta manera, esta unión

²⁴ <https://jisho.org/search/%E9%82%A6%20%23kanji> Última visita: 08/5/2022

²⁵ <https://meaning.jp/posts/394> Última visita: 27/4/2022

implicaría una analogía entre la piel de la mujer, y las olas del agua, relacionándolo con la piel arrugada de una mujer de avanzada edad²⁶.

Si observamos y comparamos el significado etimológico de los dos caracteres, encontramos dos matices diferentes. Teniendo en cuenta los caracteres que aparecen en el sinograma para ‘abuelo’, (padre, característica japonesa, y oído), tiene una vinculación que parece más patriarcal y respetuosa, mientras que a la mujer se la limita a lo estético, ‘la mujer con piel de olas’, indicando la vejez de esta, sin ningún otro valor o característica.

Estas palabras y términos que hemos comentado anteriormente se usan para referirse a los abuelos paternos. Si se quiere usar en el caso de los abuelos maternos, se usa otra variación. A las palabras, de 祖母 (*soba*) y 祖父 (*sofu*), se les añadiría delante el carácter asociado con el concepto del ‘exterior’, 外 (*gai*), quedando así, 外祖父 (*gaisofu*) y 外祖母 (*gaisoba*) para referirse a los abuelos maternos. Esto indica una mayor focalización dentro de la sociedad de los abuelos paternos, al haber una palabra para distinguirlos de los parientes de la madre, o la distinción de una sociedad patrilineal.

Cabe añadir, que las palabras 祖父母 (*sofubo*), 祖父 (*sofu*) y 祖母 (*soba*), son expresadas en un ámbito informal, mientras que お爺さん (*ojiisan*) y お婆さん (*obaasan*) son pertenecientes a la expresión formal.

En el caso de los bisabuelos y los tatarabuelos, también existen una pequeña variación, a través del uso de sinogramas que funcionan como prefijos.

En relación a los bisabuelos, el prefijo sería 曾, que, según los diccionarios, su significado se relaciona con ‘lo anterior²⁷’, resultando 曾祖父母 (*sousofubo*). Otra forma sería

²⁶ <https://okjiten.jp/kanji/1749.html> Última visita: 24/4/2022

²⁷ <https://jisho.org/search/%E6%9B%BE%20> Última visita: 24/4/2022

usando el sinograma de grande, 大祖父(*ooooji*), de manera que su traducción etimológica resultaría en algo como “gran abuelo”, término que solo existe para el pariente masculino.

En relación con los tatarabuelos, el prefijo sería 高 (que generalmente se usa como, alto o caro), que junto a 祖, tiene un significado de fundador de una dinastía o secta, resultando así, 高祖父(*sousofu*), para tatarabuelo y “高祖母 (*sousoba*), para tatarabuela.

Por último, la palabra referente a nieto se expresa con el sinograma de 孫 (*mei*), en el cual se encuentran a su izquierda el carácter de niño (子), y a su derecha el carácter de hilo (糸), encontrando un sentido parecido al de “sucesor del linaje”, usando el hilo como analogía de linaje.

3.5 Términos referentes a parientes consanguíneos y no consanguíneos.

3.5.1 Tíos Primos y sobrinos

Tabla 4 (elaboración propia)

Términos	Sinograma	Lectura romaji
Tío menor	叔父	Oji
Tío mayor	伯父	Oba
Tía menor	叔母	Oji
Tía mayor	伯母	Oba
Primo/a	従	itoko
Primo menor	従兄	Juukei
Primo mayor	従弟	Juudai
Prima menor	従妹	Juumai
Prima mayor	従姉	Juuushi
Sobrino	姪御さん	Meigosan
Sobrina	甥御さん	Oigosan

La fórmula utilizada para la construcción de la palabra tío o tía en japonés, se constituye por los caracteres usados para madre (母) y padre (父), precedido de otro carácter, según si son los tíos mayores, siendo este 伯, o menores, siendo este 叔.

De esta manera, la palabra “tía” podría escribirse como 伯母 (*oba*), y en el caso masculino, el resultado sería 伯父 (*oji*). Este sinograma que se introduce en ambos casos, aparece traducido en el diccionario *jisho*²⁸ como ‘líder’, a parte de otros significados de otra índole. Es posible que se elija ese mismo sentido, para indicar el posicionamiento familiar de esta figura, relacionando “líder” con “mayor”.

Para referirnos al caso de los tíos de menor edad, el sinograma utilizado sería 叔, de manera que, si seguimos el mismo método anterior quedaría como 叔母(*oba*) para el caso femenino, y 叔父 (*oji*), para el caso masculino.

Este sinograma, tiene como significado en esta ocasión, “juventud” al ser buscado en el diccionario²⁹.

Podemos observar como la lectura se mantiene para ambos casos. Sin embargo, en la escritura es distinto, distinguiendo entre mujer y hombre, y entre el hermano mayor o menor. Esto indica la necesidad y el reflejo de la sociedad japonesa por dividir cada componente de un grupo, en este caso el familiar, marcando así un estatus, o una diferencia. Esto puede deberse, a la influencia del confucianismo, que establecía un orden dentro de las familias, de manera que había que ofrecer especial respeto a las figuras mayores.

²⁸ <https://jisho.org/search/%E4%BC%AF> Última visita 09/05/2022

²⁹ <https://jisho.org/search/%E5%8F%94> Última visita 09/05/2022

En el caso de los primos, la formulación de las palabras sería similar, en esta ocasión, con el sinograma 従 (*itoko*) que, al ser buscado en un diccionario japonés³⁰, aparecen varios significados bajo un matiz de subordinación. Por ejemplo, acompañar, obedecer, secundario o someterse. En otras fuentes de explicación etimológica³¹, también parece indicar este sentido, en tanto, el sinograma representa una persona que sigue un camino que se le ha pedido, es decir, con un sentido relativo a la obediencia.

De esta manera, se añadiría este sinograma a otros, especificando así el género, y el rango familiar, usando los caracteres de hermana mayor 従姉 (*juushi*), y menor 従妹 (*juumai*), y hermano mayor 従兄 (*juukei*) y menor 従弟 (*juudai*).

Podemos intuir así, que el sentido etimológico de ‘‘primo’’, parece expresarse como, ‘‘un hermano secundario’’, al usar el carácter relacionado con la subordinación y unirlo con los caracteres referentes a los hermanos.

Por último, en esta rama familiar en concreto, antes de pasar a hablar de los suegros y nueros, faltarían por explicar, los sobrinos, existiendo un sinograma para cada género, siendo 甥御さん (*oigosan*), el caso masculino, y 姪御さん (*meigosan*), el caso femenino.

En el término para ‘‘sobrino’’, podemos encontrar el sinograma referente a ‘‘hombre’’, (男), y a la izquierda, el de vida (生). Su significado hace referencia a ‘‘el hijo al que da vida nuestra hermana’’.

³⁰ <https://jisho.org/word/%E5%BE%93-1> Última visita 09/05/2022

³¹

https://japanknowledge.com/articles/kanji/column_jitsu_11.html#:~:text=%EF%BC%88%E3%81%A1%E3%82%83%E3%81%8F%EF%BC%89%EF%BC%88%20%E3%83%BB%20%E3%81%AE,%E3%80%8D%EF%BC%88%E3%81%93%E3%81%A8%E3%81%AB%E3%81%97%E3%81%9F%E3%81%8C%E3%81%86%E3%81%93%E3%81%A8%E3%80%82 Última visita 09/05/2022

En el caso de ‘sobrina’, el sinograma muestra el carácter de mujer a la izquierda (女), y en el carácter de (至) que tiene el significado de ‘llegar a’, o ‘alcanzar’, en un sentido metafórico. El sentido etimológico de este sinograma, tiene que ver con una mujer que llega para compartir el trabajo de otra mujer.

Puede leerse el carácter solo, para una situación informal (oi), o con el carácter honorífico ‘御’, para una situación formal.

3.5.2 Suegros, yernos y nueras.

Tabla 5 (elaboración propia)

Término	Sinograma	Lectura del romaji
Suegros	義親	Gishin
Suegro	義父・義理の父・お義父 さん	Gifu/Girinochichi/Otousan
Suegra	義母・義理の母・お義 母さん	Giba/Girinohaha/okaasan
Yerno	娘婿・女婿・令婿・養子	Musumemuko/jousei/reisei/youshi
Nuera	嫁・嫁御	Yome/Yomego

Para la referencia hacia los suegros, se han encontrado un amplio abanico de términos. Estos términos están caracterizados por la aparición del sinograma 義, cuyo significado está relacionado con la ley y la justicia, de manera que cuando se utiliza para el ámbito familiar, se traduce en ‘madre o padre política’, al igual que ocurre en el idioma inglés, en el que para hablar de suegros se utiliza *mother in law*, o *father in law*. De la misma manera, esta característica lingüística puede usarse para otros miembros, como las parejas de los hermanos o los hermanos de la pareja (lo que en español suele denominarse ‘cuñado’ en lenguaje coloquial).

Teniendo esto en cuenta, el vocabulario que se encuentra con respecto a los suegros, resultaría en ejemplos como: 義親 (*gishin*), para referirse a los suegros en general, 義理の母

(*giri no haha*), o 義母 (*giba*) en mención a la suegra, y 義理の父 (*giri no chichi*), o 義父 (*gifu*), en mención al suegro. Existe otra forma más, la cual la palabra se lee de la misma manera que “padre” y “madre”, pero usando este mismo sinograma explicado: お義父さん (*otousan*), お義母さん (*okaasan*).

De esta manera, se observa una vinculación parental hacia los suegros, que puede tener sus antecedentes en la tradición matrilineal y patrilineal que anteriormente existió en Japón, y la antigua concepción del matrimonio como una unión entre familias.

La terminología existente en relación al yerno y la nuera, es aún más diversa. En un principio, puede ser usado con el mismo formato que con el que se mostró para los suegros, siendo así, 義理の息子 (*giri no musuko*, es decir, hijo político), para el yerno) y 義理の (*giri no musume*), para la nuera.

Por otro lado, al buscar estos términos en el diccionario japonés, se encuentra más vocabulario al respecto.

Empezando por la terminología encontrada para yerno³², podemos encontrar: 娘婿 (*musumemuko*), , 女婿 (*jousei*), 令婿 (*reisei*), 養子 (*youshi*), 愛婿 (*aisei*).

Vamos a estudiar por tanto, cada una de estas palabras por separado para analizar sus diferencias de uso y terminología.

En primer lugar, se encuentra 娘婿 (*musumemuko*) compuesto por los sinogramas de ‘ 娘 (*musume*), que el carácter que se usa para “hija” y 婿 (*muko*), que apareció anteriormente como término referente al prometido de la pareja. Teniendo en cuenta esto, su significado

³² <https://jisho.org/search/son-in-law> Última visita 15/05/2022

etimológico parece asimilarse a ‘‘el novio de la hija’’. Esta palabra se relaciona con el matrimonio matrilocal³³.

Un significado parecido tiene la palabra 女婿 (*jousei*), que se compone por el carácter de mujer, y de nuevo, el de prometido. Tiene el mismo matiz que la palabra anterior, por lo que las diferencias son mínimas. Sin embargo, según el diccionario, esta palabra es usada para referirse al propio yerno.

El siguiente término, 令婿 (*reisei*), tiene como primer carácter, el sinograma de 令, que se relaciona con lo civil. Esta palabra se usa para referirse al yerno de la otra persona, a diferencia de lo que ocurre con el caso anterior.

Por otro lado, el término 養子 (*youshi*), significa originalmente ‘‘hijo adoptado’’, por lo cual no es común utilizar este término para referirse al yerno. Sin embargo, aparece como significado secundario en el diccionario. De la misma manera, también se usa para los hijastros. Teniendo en cuenta las palabras que aparecen en su traducción, su significado parece relacionarse con los hijos que no son de sangre, independientemente de su procedencia, incluyendo así también al novio de la hija. Dentro de esta palabra, se encuentra en primer lugar 養, que está relacionado con la educación, y 子, usado para ‘‘niño’’.

Por último, se encuentra 愛婿 (*aisei*), que en realidad no significa ‘‘yerno’’ como tal. Su primer carácter, en este caso, tiene un significado relacionado con el afecto. Por consiguiente, su traducción es en realidad, ‘‘el yerno favorito’’, siendo una curiosa peculiaridad lingüística, que exista una palabra específica para un caso como tal.

³³ <https://www.webljo.jp/content/娘婿#:~:text=「娘婿」の例文・使い方・用例&text=彼の娘婿が,人になるだろう> Última visita 15/05/2022

Por otro lado, en el caso de la nuera, se encuentran³⁴, en adición, estos términos: 嫁 (*yome*), y 嫁御 (*yomego*),

En los ambos términos, aparece el carácter de esposa 嫁(*yome*). De hecho, la propia palabra, también es traducida como nuera. El 御, del segundo término, en realidad es un término que hace alusión a un honorífico, así que el significado es el mismo. Además, ambas se traducen en referencia a la nuera de uno mismo.

También existe, como mera peculiaridad lingüística, una palabra que alude a una relación conflictiva entre la suegra y la nuera: 嫁姑 (*yomeshuutome*).

Como conclusión, encontramos una vinculación de la familia política, y de parientes laterales consanguíneos, con los parientes de la rama directa de la familia (es decir, con respecto a los padres y los hermanos), una división marcada respecto a la edad y el género que indica una división de estatus o rol dentro de la familia, y una terminología muy variada, con vocablos para circunstancias específicas.

3.6 Otros

En este apartado se tratarán algunos términos que no han podido ser ubicados en los apartados anteriores y que no pertenecen a un parentesco en concreto, pero que se relacionan con el ámbito del hogar y la familia en Japón. Las palabras que se analizarán serán 家(*ie*), en relación al hogar, 家族 (*kazoku*), en relación a la familia, y 親戚 (*shinseki*), en relación a los parientes.

En primer lugar, se encuentra el término 家(*ie*). Esta lectura ha aparecido anteriormente, instrumentalizándolo como modelo familiar estándar en anteriores etapas de la historia

³⁴ <https://jisho.org/search/daughter-in-law> Última visita 15/05/2022

japonesa. En realidad, es el término que actualmente se usa para mencionar el hogar donde un individuo vive. La parte superior del sinograma, es un radical que se suele usar para expresar lo que se supone que es un techo. La parte inferior del sinograma, se corresponde con lo que etimológicamente representa a un cerdo. En realidad, este sinograma tiene una explicación etimológica China que se retorna a la época Shang o Zhou. Los animales eran sacrificados al formar una familia, como ofrenda al cielo y a las deidades. Por ese momento, las únicas viviendas que tenían techo, pilares y tablones, eran instalaciones religiosas, estableciendo así el sentido etimológico del sinograma³⁵.

En realidad, este sinograma puede leerse *ie*, o bien *uchi*, pero la segunda lectura tiene un sentido más personal e íntimo.

Existen otros términos que también son usados con el mismo significado, como 宅 (*taku*), o お宅(*Otaku*), para referirse a un lenguaje más formal.

El segundo término a analizar es 家族 (*kazoku*), traducido como “familia”. El término se compone de dos distintos sinogramas. En primer lugar, se encuentra el sinograma que se acaba de analizar (家), y luego se utiliza el sinograma que se usa para “clan” o “tribu”. Existe también la palabra “familia nuclear” en japonés: 核家族(*kakukazoku*). El primer sinograma es literalmente el de núcleo 核(*kaku*). Este término se empezó a usar en 1959 en Japón, para unificar el sistema familiar. En las páginas japonesas la definición de familia nuclear incluye un padre y una madre con hijos, o bien, solo uno de ellos solteros, con un hijo, es decir, una familia monoparental. En caso de que el hijo viva con más parientes, o conviva con otra familia

³⁵ <https://uchicomi.com/uchicomi-times/category/lifestyle/main/11610/?page=2> Última visita: 07/06/2022

nuclear, se toma otro término: 拡大家族 (*kakudaikazoku*), que significa literalmente familia extensa³⁶.

Por último, se encuentra la palabra referente a ‘‘pariente’’, siendo esta 親戚 (*shinseki*). En este término, se encuentra el sinograma 親 (*shin*), que ha aparecido otras veces (母親 (*hahaoya*), o 父親 (*chichioya*), para decir padre o madre). El segundo sinograma también tiene el mismo sentido. Al buscarlo en el diccionario, aparece traducido como ‘‘pariente’’, aunque también, tiene el sentido de ‘‘tristeza’’. Sin embargo, no se ha encontrado una relación entre ambos significados en el uso de la palabra³⁷.

4. REFLEJO DEL CONCEPTO FAMILIAR EN EL CONTENIDO AUDIOVISUAL JAPONÉS.

4.1 Películas

Las películas que vamos a analizar, se tratan de dos distintas versiones de una misma historia: *Tokyo Monogatari* (1953), de Yasujiro Ozu, y *Una familia de Tokyo* (2013), de Joji Yamada.

Tokyo Monogatari, se produce en un periodo en el cual el cine japonés se encuentra en pleno esplendor. Las películas sobre familia, constituyen un propio género cinematográfico en el país (*shomingeki*). Yasujiro Ozu, es uno de los mayores directores de este género, apoyado por la casa *Shochiku*, una de las principales casas donde se creaban películas de este género.

es un melodrama de trama lenta, que pretende exponer la vida familiar japonesa sin tramas complicadas, ni giros inesperados, solo las pequeñas vicisitudes de la cotidianidad. El paso del tiempo, lo efímero de la vida reflejada en las relaciones familiares, y el contraste entre

³⁶ <https://gogen-yurai.jp/kakukazoku/#:~:text=%E6%A0%B8%E5%AE%B6%E6%97%8F%E3%81%AE%E8%AA%9E%E6%BA%90%E3%83%BB%E7%94%B1%E6%9D%A5,%E8%AA%9E%E3%81%8C%E7%94%A8%E3%81%84%E3%82%89%E3%82%8C%E3%81%9F%E3%80%82> Última visita: 07/06/2022

³⁷ <https://jisho.org/search/%E6%88%9A%20%23kanji> Última visita: 07/06/2022

el ritmo acelerado de la ciudad con respecto a la tranquilidad de lo rural, son los principales temas expresados.

La película habla sobre una pareja de ancianos que visitan la ciudad para ver a sus hijos. Estos, debido a su ajetreada vida con el trabajo, no tienen tiempo para ocuparse de ellos. La pareja de ancianos es tratada como una carga. Por otro lado, ni si quiera los nietos muestran cariño hacia ellos, sino más bien una infantil hostilidad e indiferencia. Al no tener tiempo, o no querer encargarse de sus padres, relegan el compromiso a la hija viuda, Noriko, quien se entrega a ellos sin ninguna traba. Poco a poco, la mujer empieza a mostrar signos de enfermedad. En el camino a su pueblo, visitan a otro de sus hijos. Él también empieza a mostrar molestia con respecto a su madre, que se encuentra enferma. Estando solos, reflexionan a cerca de sus hijos, han cambiado, se han vuelto lejanos y más fríos. Finalmente, la mujer fallece en su casa. Todos los hijos van a verla, aunque uno de ellos llega tarde. Justo después del fallecimiento, los hijos hablan fríamente de la herencia, y expresan el deseo del fallecimiento de su padre, para que su hija se case. Al final de la película, el anciano le regala el reloj de su mujer a su nuera, Noriko.

El trato y registro a sus padres es generalmente formal, usando un lenguaje honorífico, lo que supone un poco de lejanía. Este trato, contiene mucho de la fachada *tatema*. Otro aspecto a observar, es que los yernos y nueras, usan la palabra *okaasan* (mamá) y *otousan* (papá), para referirse a los padres de sus parejas. Algo parecido ocurre entre Noriko y los hermanos de su difunto marido, llamándoles de *oneesan* (hermana).

El personaje de Noriko, es una representación del cariño filial. Noriko se encuentra también ocupada. Sin embargo, el compromiso y la presión filial, hacen que pierda un día de trabajo. Ella se muestra totalmente generosa ofreciéndoles incluso dinero. Al fallecer la suegra, ella habla con la hija soltera que vive en la casa, la cual expresa desagrado por el comportamiento egoísta de sus hermanos. Sin embargo, Noriko se muestra totalmente

comprensiva y humilde. Ambas representan cómo las mujeres recogen los valores antepasados de la piedad filial, en contraposición a sus hermanos que se muestran desinteresados. Noriko justifica ese comportamiento diciendo que las mujeres deben afrontar otros deberes al casarse. Mientras tanto, ambas intentan consolidar los deberes confucianos, junto a los laborales.

Al final, cuando habla con el anciano viudo, este le muestra su deseo de que se vuelva a casar y sea feliz, pero ella muestra sentimientos de culpa. Sin embargo, él le expresa gratitud y cariño diciéndole que la más ha hecho por ellos, al contrario que sus hijos. Es decir, es el propio suegro el que siente más apego, por su nuera viuda, que cualquier otro pariente con el que comparte lazos de sangre.

En el remake, una familia de Tokio (2013), los cambios son mínimos, pero importantes, adaptando la trama a un nuevo contexto, reflejando nuevas problemáticas sociales. El diálogo y el registro se mantiene intacto en muchas ocasiones, y la esencia de las relaciones familiares influidas por el deber filial, se mantiene. También se incluyen en el contenido, los nuevos y traumáticos sucesos por los que Japón tuvo que sufrir, como el tsunami que arrasó el país en 2011.

En este caso, el hijo menor (Shoji) que en la otra película se encontraba difunto, en este caso está vivo, pero tiene una situación laboral poco favorable, y su pareja Noriko, ya no es viuda como en el anterior caso. Sin embargo, la relación de cariño y entrega hacia los suegros, es la misma, con la misma intensidad. El anciano en este caso se muestra más impasible e intolerante, lo que afecta en la relación con su hijo Shoji. En este caso, es un reflejo de la presión social de Japón. El padre juzga y rechaza a su hijo por su situación laboral y por su estado civil, ya que, en Japón, el matrimonio es socialmente necesario. Llega a ser tanto el malestar que, en el fallecimiento de su madre, Shoji se encuentra desolado al reconocer que era la única que le

apoyaba. De esta manera, se reflejan una de las principales problemáticas de la sociedad actual de Japón dentro de las familias.

2.5 Anime y manga

En el anime y manga japonés también existe un género dedicado a la vida familiar y cotidiana de Japón (*Kazoku manga*), o en el anime también existen los conocidos *slices of life*, del cual existen diversas obras. En este caso, se analizará exclusivamente dos producciones muy populares en el reflejo de la familia japonesa: *Crayon Shin-chan* (1992-presente) y *Sazae-san* (1969-presente).

Crayon Shin-chan apareció por primera vez en formato manga, a través de la revista *Weekly Manga Action* de los años 90, para posteriormente emitirse como animación dos años más tarde. Este año coincide con toda una expansión del anime y el manga, introduciendo así en el género cotidiano, y mostrando al mundo las peculiaridades de la vida familiar en Japón. Así, *Crayon Shin-chan* es conocido internacionalmente, por su exposición caricaturesca de la vida japonesa.

La historia se centra en la familia Nohara, protagonizado por Shinozuke, un niño travieso y desvergonzado que representa el comportamiento alocado de los niños de su edad, su hermana pequeña, Himawari, su madre, Misae Nohara, representa a una ama de casa mantenida, y su padre, Hiroshi Nohara, trabajador oficinista, que trabaja para mantener a su familia.

Hay otro personaje del anime que destaca, una de las profesoras: Ume Matsuzaka. El personaje consiste en una mujer soltera y atractiva, pero que por su personalidad frívola y presumida no encuentra pareja. Representa la contraposición al ideal de mujer delicada, y la presión por el matrimonio.

Se muestra así, todo el esplendor de la familia nuclear japonesa que se fue desarrollando y normalizando tras la segunda guerra mundial. Una madre dedicada al hogar, la cocina y sus hijos, encarnando la continuación de la figura *ryousai kenbo* que empezó durante la era Meiji, y un padre que encarna el estereotipo del *salaryman*, que mantiene a su familia con el trabajo y que tras este sale a beber a los bares con sus compañeros. Un aspecto a destacar es que, en algunos episodios del anime, el marido le pide a Misae que consiga un trabajo para ayudar con la hipoteca de la casa, pero esta se niega, siendo este un comportamiento repetido entre los hogares modernos japoneses. Es decir, muchas mujeres quieren casarse para dejar el trabajo y ser mantenidas por sus esposos y así dedicarse enteramente al hogar. Sin embargo, esta tendencia cada vez decrece más.

Para ejemplificar y analizar en más profundidad la serie, se elegirá uno de los capítulos de la serie, por ejemplo, una de las escenas del primer capítulo, titulado “trabajo de madres”. En esta, Misae debe ocuparse de cocinar la cocina para el almuerzo mientras su marido trabaja y su hijo descansa en casa. Le pide a Shinozuke que compre alguno de los ingredientes necesarios, pero falla en el intento y debe hacerlo ella. Al final del capítulo aparece el padre, que llega del trabajo y mientras Misae, se encuentra fuera haciendo recados y comprando cosas para terminar la cena, se comen toda la comida.

En otra de las siguientes escenas, consisten en que la madre, Misae, debe hacer que su hijo se prepare para ir a la escuela antes de que pierda el bus, fallando estrepitosamente por las ocurrencias de su hijo.

La mayoría de las escenas son entre la madre y él, puesto que el marido se halla trabajando la mayoría del tiempo. Esto encadena una relación madre-hijo muy estrecha que se suele dar también en la realidad en las familias japonesas, estableciendo un vínculo conocido como *amae* (Canal Nekojita, 2018). Este vínculo consiste en una relación de independencia

entre las dos partes, entre una figura autoritaria y un subordinado. De esta manera, el hijo se puede comportar de manera egoísta, para buscar la atención de su madre. Curiosamente, Misae es quien recibe más las burlas de Shinozuke, porque es con quien pasa más tiempo. De la misma manera, el *amae* busca un intento de hacer al hijo valerse por sí mismo, ayudando en el hogar o yendo a por recados, como hace Misae con Shinozuke.

En el caso de Sazae-san, es uno de los manga y anime más longevos y populares de Japón. La primera publicación en formato manga fue en 1946, en el periódico local *Fukunichi Shimbun*, y dejó de publicarse en 1974. En cuanto a la animación, se empezó a emitir en 1969, y dejó de emitir nuevos episodios en 2020. A diferencia de *Shin-chan*, no se emitió fuera del país.

La longevidad de esta serie es un factor muy interesante a la hora de analizarlo, teniendo en cuenta que empezó justo después de la segunda guerra mundial. Esto nos dará una perspectiva de progreso en el reflejo de la familia y la cultura, y la normalización de un modelo nuclear en su representación.

El anime habla sobre la rama familiar Isono/Fuguta, protagonizado por Sazae-san, que representa a una mujer liberal.

El número de personajes es muy extenso porque aparecen distintas partes de la familia: Masuo Fuguta (esposo), Fune Isono (madre de Sazae), Tarao Fuguta (hijo de Sazae), Namihei Isono (padre de Sazae), Kutsuo y Wakame (sus hermanos menores). Todos estos viven en una misma unidad familiar, pero también aparecen otras ramas familiares en los episodios.

En cuanto al argumento del manga, al principio se muestra a Sazae-san soltera, con su madre preocupada con respecto al carácter de su hija, considerada poco femenina. Era muy importante para las madres, que sus hijas se casaran pronto, porque eso les aseguraría un estatus

y una estabilidad dentro de la sociedad japonesa, y eso también implica el traslado de la casa de los padres a una casa propia, es decir, neolocalidad. Por esto, había una serie de roles y cánones para hombres y mujeres. Las mujeres debían de comportarse de cierta forma para poder atraer a un hombre y casarse. Sin embargo, Sazae-san representa todo lo contrario a ese ideal. La protagonista, se muestra desinteresada a fingir una apariencia para atraer a otros, prefiriendo enfocarse en sí misma. Al final, encuentra a Masuo Fuguta, de carácter vanguardista, calmado y responsable, y se casa con él. Dentro del hogar, Sazae se representa con mucho carácter, y como líder en las decisiones del hogar. Esto da lugar a críticas de parte de sus vecinos, quienes piensan que debería ser el hombre donde recayera el rol de cabeza de familia.

Existen muchas limitaciones para poder ver capítulos de Sazae-san, además, solo existen en el lenguaje japonés. Se analizarán algunos capítulos encontrados para ejemplificar los aspectos característicos sobre el reflejo de la familia en la serie.

El primer capítulo elegido es el primer capítulo emitido³⁸, del año 1949. El capítulo consiste en que Katsuo, uno de los hijos, llega a casa con las notas, fingiendo haber sacado una puntuación cuando en realidad esconde las verdaderas y suspensas notas académicas. Destaca mucho el carácter de Sazae-san, que se muestra impetuosa ante las meteduras de pata de sus hijos y esposo. De la misma manera, se refleja a la abuela con su marido tras un incidente provocado por el descubrimiento de una inoportuna carta de amor. Por otro lado, en una de las escenas aparece el padre con la cara colorada por ebriedad, tras llegar al trabajo, lo cual resulta algo estereotipado dentro de la figura del *salaryman*. Este carácter muy marcado por las mujeres de la familia, aparecerá solo durante los primeros capítulos

³⁸ <https://www.youtube.com/watch?v=gxEZzritOeg> última visita 27/06/2022

El segundo capítulo³⁹, de 1990, consiste en una invitación de Sazae-san para una reunión de antiguos alumnos. Al principio, se muestra con una personalidad opuesta y correspondiente al ideal de madre y mujer, totalmente amable y servicial, por lo que sus familiares reaccionan con extrañeza. Sazae-san intenta esforzarse para aparentar una familia ideal y feliz ante sus antiguos compañeros, adoptando este comportamiento y tratando de imitar las actividades de otras familias, como el tomar fotos familiares.

El tercer y último capítulo escogido⁴⁰, de 2007, consiste en una máquina de cocina comprada por el abuelo. Los hombres de la casa, así como los niños, se muestran ilusionados y sorprendidos, mientras que Sazae-san, y su madre, se encuentran indiferentes ante lo innecesario del producto. Este capítulo deja entrever la falta de costumbre en la cocina de la parte masculina, dada la reacción de la madre y la abuela, quienes están acostumbradas a la cocina porque es un rol que se les asigna.

De esta manera, se puede observar la peculiar historia de una familia moderna japonesa, que destaca por la ruptura con la antigua tradición, debido a la introducción de elementos liberales y occidentales en el comportamiento de los personajes y en su modo de vida, pero que aún encarna algunos ideales de rol de género dentro de las dinámicas familiares.

2.6 Materiales de estudio.

El material de estudio que vamos a analizar para estudiar el concepto familiar japonés será un manual denominado *Manga de Manabu* (2009). Este manual, consiste en una serie de viñetas de comic al estilo del manga japonés, en el cual un americano convive con una familia japonesa, lo cual genera diversas situaciones que relacionan cultura e

³⁹ <https://www.youtube.com/watch?v=l8BKT05O8aM> Última visita 27/06/2022

⁴⁰ <https://www.youtube.com/watch?v=yMuXVpUIXmU> Última visita 27/06/2022

idioma, y resultan convenientes para estudiar y aprender de estas. Vamos a estudiar dos de las viñetas que proponen distintas situaciones familiares relacionadas con el idioma.

Antes de empezar, vamos a mostrar un poco sobre la familia de la que se habla en el manual. Se trata de la familia Tabeta (多部田家族), en la cual en un hogar residen los dos abuelos (Senbei, y Hagi), el padre y la madre (Hirekatsu y Sashimi), y los hijos (Hijiki y kinako). El americano que reside con ellos se hace llamar Biifu.

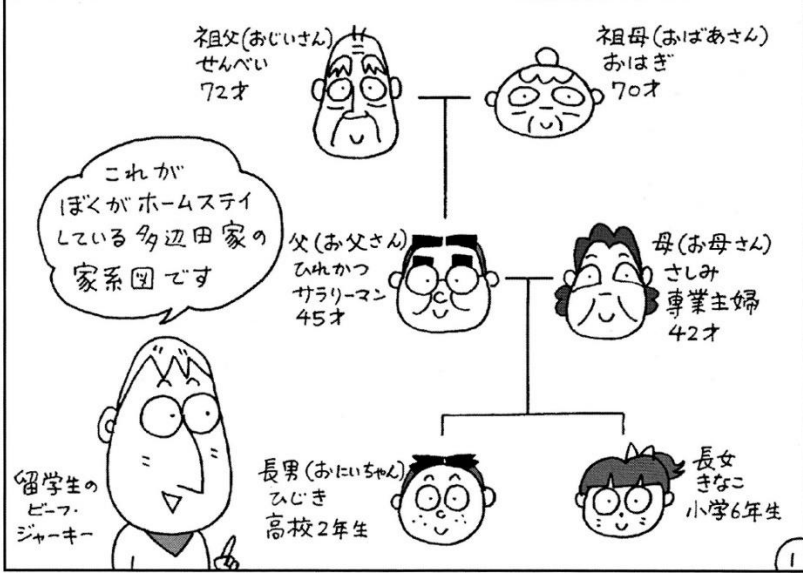
En el primer caso, se tratará la lección correspondiente a septiembre cuyo título se lee [*Okaasan*] *ha dare no [okaasan]*, habla sobre la peculiar manera en la que los miembros de una familia son llamados dentro de un mismo hogar. El protagonista, Biifu, se encuentra confuso al observar que todos llaman a Sashimi (la madre y esposa de la familia), como ‘‘madre’’, independientemente de la rama o relación parental que ocupen.

Al final de las viñetas, se encuentra un texto que lo explica todo:

‘‘En japonés, existe una costumbre interesante en la manera de llamar a los miembros de la familia. No importa cuál sea la relación para mí, lo llamo desde la persona más joven de la familia. En relación a la familia Tabetake Tabeda, la más joven es Kinako. Desde el punto de vista de Kinako, la madre es sashimi. Entonces, todos los miembros de la familia llaman a Sashimi "mamá". Parece que hay muchos hogares donde cuando se casan y tienen dos parejas, se llaman por su nombre, pero cuando tienen hijos, se vuelven como el uno al otro. Llamar "papá" y "madre"’’ (Udagawa, N et.al, (2009). p91, traducción propia).

たべた 多田家が行く!!

①「お母さん」はだれの「お母さん」?



それで、ぼくもさしみさんをお母さんと呼んでいるんですけど

おかしくないですかよ?

もちろんだよ! ビーフ君も家族の一員なんだから

ね? お母さん

そうよ、私は Beef 君の日本のお母さんだものね!

*家系図①: その家の系統(家族関係)を表した図
お母さん ①多田家 家系図 祖父 ~才 祖母 父 お父さん 母 専業主婦 長男 高校~年生 長女 小学~年生 留学生 ②呼ぶ ~君 家族 一員 ③私 日本

⁴¹ En las viñetas, se introduce el árbol genealógico de la familia Tabet y biifu explica que él también llama a Sashimi como "mamá", porque según ella, es considerado también miembro de la familia aunque sea extranjero.



⑤今日 新聞 見る 知る ⑥息子 奥さん ⑦出かける 行く ⑨1本

⁴² En estas viñetas, tanto el marido, como los padres de Sashimi, la llaman "mamá", hallándose biifu confundido y desconcertado.



⑩飲みすぎ ⑪何か 食べる ⑬最初 合う 中 呼び方 年下 人 基準 ⑭仕組み
⑮遊ぶ 犬

⁴³ Biifu observa como todos los integrantes de la familia llaman a Sashimi “mamá”, y la hija pequeña, Kinako, explica que el árbol genealógico se basa en el componente de la familia de menor edad, en la viñeta 13. Las dos últimas viñetas, muestran que este suceso también ocurre con los perros, que a sus dueñas se les denomina “su madre”.

En la mayoría de manuales del idioma japonés, se estudia el vocabulario relacionado con la familia y el hogar, con cada integrante por separado, pero no se suele contemplar las costumbres que estos suponen dentro de una familia japonesa. Sin embargo, esta peculiaridad se observa en los medios audiovisuales relacionados en japonés, como las que se han analizado en este trabajo.

En el segundo caso, se estudiará una de las segundas lecciones correspondientes al mes de noviembre, cuyo título se denomina [*Tsuma*] *no iu kata iro iro*. Se puede traducir como, muchas maneras de decir esposa). En estas viñetas, el marido de Sashimi, trae como invitados a sus empleados de trabajo a casa por la noche, todos con estado de embriaguez. Se utilizan distintos nombres para referirse a esposa, 家内(*kanai*), 奥さん(*okusan*) o incluso 女房 (*nyoubou*). Mientras hablan, los clientes expresan sorpresa por la actitud servicial y amable de Sashimi, a pesar de ser altas horas de la noche, y el marido habla sobre educar a sus esposas, de manera que su esposa lo escucha y posteriormente decide reprenderle a solas. En el texto de explicación aparece así expresado:

“ Existen muchas palabras como 妻, 奥さん、家内, dentro de los hogares como expresiones referentes a esposas. Antiguamente, los pensamientos como “las mujeres son para estar en la casa”, o “una esposa debe obedecer a su marido”, estaban muy arraigados. Pero ahora, el progreso social de la mujer sigue avanzando, y mucha gente piensa que tanto marido como mujer son iguales. Hirekatsu, enfrente de sus empleados y en estado de ebriedad mencionó sobre educar a su esposa, y esto hizo enojar a Sashimi” (Udagawa, N et.al, (2009).p195, traducción propia).



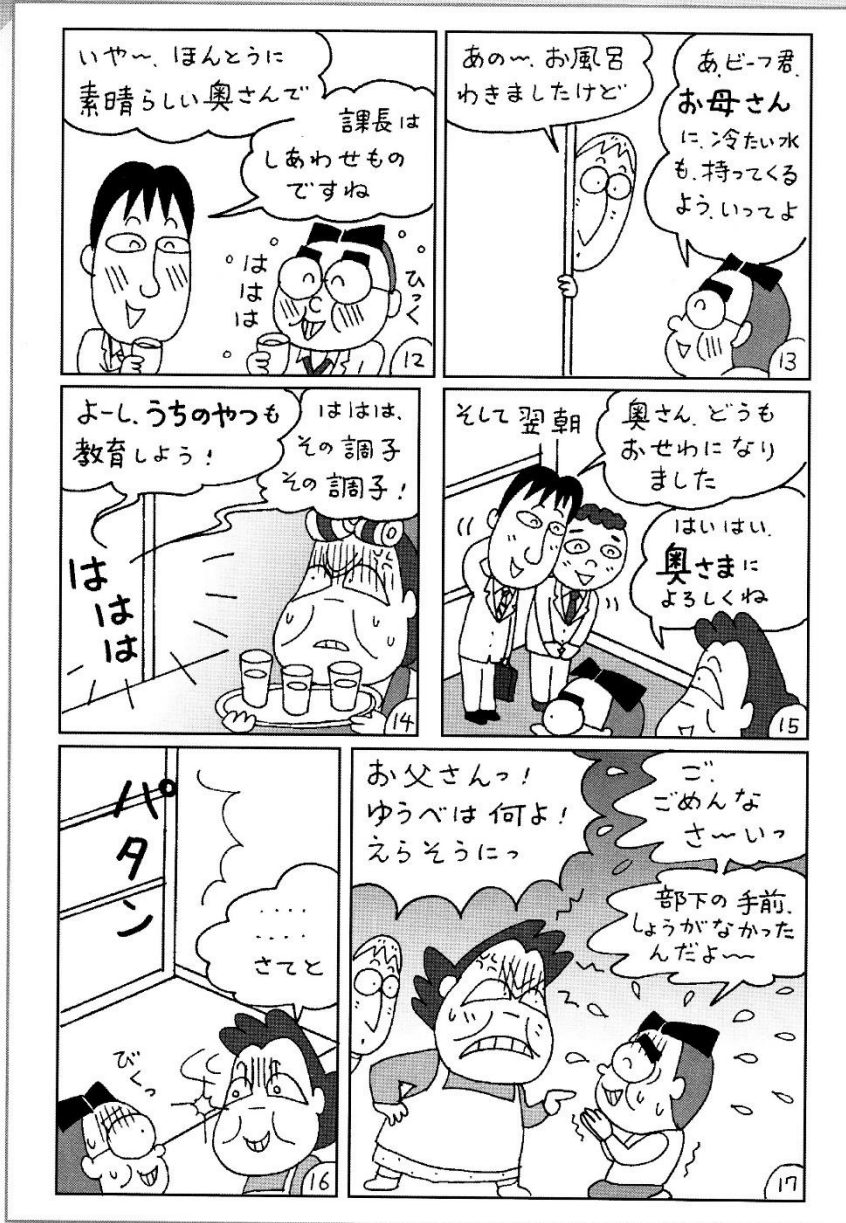
*終電③：最終電車
 妻 言い方 ①客 ②今晚 会社 部下 泊める ③私 家内 飲む 終電 間に合う
 ④奥さん ⑤課長

⁴⁴ En estas viñetas, se presenta al marido de Sashimi apareciendo en la casa a altas horas de la noche con sus empleados, en estado de ebriedad. Sashimi a pesar del sueño, va a por algunos futones para que puedan pasar la noche. Se muestran sorprendidos porque no se muestra enfadada dadas las circunstancias.



*カンカン⑧：とても怒っている様子
 ⑥夜 何か 手伝う ⑦～君 風呂 ⑨先に ⑩女房 君 教育 ⑪お茶

⁴⁵ Sashimi se muestra enfadada en privado, para mantener la compostura ante los invitados. Mientras, su marido habla con sus empleados de sus esposas, y él menciona que no les tienen que tener miedo y que deben educar más a sus esposas, en la viñeta 10. Sashimi, a pesar de escuchar todo sigue manteniendo la compostura.



*部下の手前⑬：部下に対する自分の立場上
 ⑫素晴らしい ⑬お母さん 冷たい水 持ってくる ⑭調子 ⑮翌朝 ⑯お父さん
 何よ 手前

⁴⁶ En la viñeta 12, sus empleados hablan sobre la felicidad de él con respecto a su “buena esposa” por “tenerla educada”. En la siguiente viñeta, le dice a Biifu que le diga a Sashimi que traiga unos vasos de agua, continuando así con el tema de la educación de su esposa. Posteriormente, se despiden de sus empleados, y Sashimi le hace una reprimenda sobre el tema a su marido, a lo que este responde con que “no pudo evitarlo frente a sus empleados”, queriendo mantener una imagen.

CONCLUSIÓN

Tras el variado estudio que se ha realizado, podemos observar cómo la familia moderna japonesa, es el resultado de distintos factores tradicionales confucianos, así como de las influencias occidentales que se pronunciaron desde la era Meiji.

La Era Heian, es una muestra de la importancia de las familias desde tiempos antiguos en Japón, en las cuales las familias aristocráticas dominan el poder y en donde destacan los clanes o *Uji* como sistemas familiares, iniciando la importancia de una conciencia grupal que se mantendrá en la sociedad japonesa. En la Era Edo, obtenemos una transformación de esa conciencia grupal, en tanto se crean los registros de familia, con identidades vinculadas a estos hogares o grupos. Así mismo, durante este periodo se acentúa la influencia confucianista en las relaciones de las familias nobles, creando una jerarquía social en la que las mujeres quedaban subordinados a sus padres, maridos y hermanos. Posteriormente, en la Era Meiji, el crecimiento del sentimiento nacionalista y el afán de progreso, mezcla elementos confucianistas y sintoístas, que hacen la familia el pilar fundamental del Estado, a través de una constitución de inspiración occidental. La lealtad y la tradición mitológica sintoísta, serán los factores principales que relacionen directamente la familia con el Estado, considerando a todos los ciudadanos japoneses como una familia descendente de una rama principal. Paralelamente, mientras las mujeres consiguen lentamente progresos en su concepción y derechos, existe una noción generalizada en cuanto a la vinculación de estas con su labor en el hogar, que continuará en los siguientes años. Finalmente, las consecuencias del final de la segunda guerra mundial y la ocupación estadounidense, fueron los factores principales que aceleraron la creación de una familia

prototípicamente nuclear en Japón. Como consecuencia, la evolución de la coyuntura económica, formalizaron unos roles muy concretos en las mujeres y hombres de Japón.

La terminología japonesa encuentra ciertos matices de esta evolución y concepto familiar en su lengua, a pesar de la introducción temprana e influencia china de los sinogramas. Se observan distintos rasgos generales tras el estudio de estos términos: Una presencia patriarcal, indicación de matrilocidad/patrilocidad, una distinguida división, la vinculación entre ramas familiares principales y secundarias, y las relaciones entre los suegros y las nueras/yernos, como la concepción de un hijo adoptivo o de ley.

La presencia patriarcal, se observa de forma muy clara en las diferencias de significado entre los términos para marido y para mujer, en los cuales la mujer tiene una relación muy estrecha con el hogar o presenta un matiz de subordinación, junto con los hombres con matices de propiedad y de poder. Esto también se observa en los matices de los otros términos, cómo en hijo e hija, entre hermano o hermana, entre abuelo y abuela o entre sobrino y sobrina. Por lo general, los términos referentes a sujetos masculinos, tienen significados relacionados con la sabiduría, liderazgo, o guerra, y los referentes a los femeninos, tienen significados relacionados con meras apariencias físicas, conceptos relacionados la suavidad o pureza, o en relación con ciertos deberes asociados a ellas, como el hogar o la compra.

Por otra parte, la inexistencia de algunos términos en relación con las mujeres también implica cierto matriz patriarcal, por ejemplo, la falta de términos para referirse a las esposas de otras personas, o la única existencia de un término referente a fraternidad.

La presencia de matrilocidad o patrilocidad, se observa mayoritariamente en términos relacionados con el novio y novia del matrimonio, con los suegros y yernos/nueras y con la modificación de las palabras para referirse a los abuelos maternos, para indicarlos como algo ‘‘externo’’.

La división o jerarquización de familiares, así como la vinculación de las ramas secundarias con las primarias, se observa en los términos entre hermanos, primos y tíos. En primer lugar, esta división género-edad se encuentra en los hermanos, y esta característica se traslada hacia los primos, de manera que los primos son considerados, en cierta manera, hermanos, pues se usan los mismos sinogramas. Algo parecido ocurre con los tíos, de manera que, en vez de existir un sinograma propio para ‘tío’, es una modificación de los sinogramas de padre y madre. Todas estas características, representan una clara influencia confuciana.

Por último, la concepción entre los suegros y las nueras o yernos es muy característico. En el caso de los suegros, de una manera similar al caso anterior, se relaciona con los términos para padres, considerando así a los suegros como unos padres. Esto cobra mucho sentido teniendo en cuenta la labor de las mujeres con respecto al cuidado de sus suegros, que fue especialmente pronunciado durante el periodo Edo.

Por otro lado, hay una diferencia muy grande entre la variedad de terminología encontrada para nuero y para la de yerna, que es escasa, lo cual se puede observar también como característica de presencia patriarcal. Destacan además el uso de la palabra ‘hijo adoptado’, para usarlo como nuero, y la existencia de un término referente a la fracasada relación entre mujer y suegra, lo cual es posible que tenga mucha relación con el periodo Edo por la misma razón explicada anteriormente.

En los medios audiovisuales estudiados, se encuentra reflejadas todas estas premisas. En el caso de las películas, *Tokyo Monogatari* y *Tokyo Kazoku*, observamos de la misma manera, la modernización de la familia y sociedad japonesa, dejando entrever una brecha en el mundo rural y la ciudad, que afecta en la relación padre e hijos. De esta manera, se visibiliza una sociedad completamente capitalizada, por la extensa dedicación al trabajo, y el reflejo de los

distintos roles de género que se formalizan. Destaca, en ambas películas, el personaje de Noriko, que estando o no viuda, representa un papel muy importante en la dedicación hacia sus suegros. Esto representa la continuación de ciertas tradiciones a pesar del paso del tiempo. Mientras la sociedad se moderniza y se transforma, algunos valores y tradiciones permanecen. Otras, en cambio, resultan perjudicadas, como la valoración y cuidado de las personas mayores, padres y abuelos. La diferencia fundamental entre ambas películas es la historia de uno de los hijos, el cual es ahora minusvalorado su estado civil, representando así las distintas presiones de la sociedad japonesa al no seguir el modelo establecido.

En el caso de las series de anime resalta el aspecto cómico en la representación de estas familias. Lo que más destaca, una vez más, es la simbiosis entre tradición y modernidad, en tanto se presentan estereotipadas familias nucleares que se normalizan años después de la posguerra, mientras aparecen elementos que resultan revolucionarios. Por ejemplo, la aparición de nuevas figuras femeninas que contrastan con el ideal de mujer sumisa, agradable y obediente. Por ejemplo, el carácter fuerte y de liderazgo de las madres en *Sazae-san* y *Shin-chan*, de influencia liberal, o el personaje de Matsuzaka. En estas series también se revelan las principales preocupaciones de las distintas familias japonesas, así como las distintas costumbres cotidianas que conforman los hogares en Japón. Por otro lado, también es muy interesante como se presentan las distintas relaciones entre los componentes de la familia, como hemos estudiado entre Shinozuke y Misae en la serie de *Crayon Shin-chan*. Todo este tipo de representaciones, dejan entrever toda una cultura de costumbres y concepciones familiares modernas de una manera íntegra.

Por último, en los materiales de estudio que se han analizado, podemos encontrar el mismo reflejo familiar que aparece en las series, un matrimonio que vive con sus hijos y sus padres, en el cual se profundiza mucho más en el aspecto del lenguaje, vinculándolo con las distintas

costumbres y creencias. De las dos lecciones que hemos estudiado, se pone el foco en la madre, o esposa. En el primer caso, se muestra una peculiaridad poco mostrada en el estudio del japonés, sobre la manera de llamar a los integrantes. Después de que un matrimonio tenga hijos, todos los integrantes de la familia, llaman a los padres como ‘padre y madre’, independientemente de si son en realidad los abuelos, el marido o los hijos, pero el foco se pone sobre todo en la madre, como se muestra en las viñetas. En la siguiente unidad, la esposa es denominada de diferentes maneras, como hemos estudiado, y que casualmente va a unido a una concepción degradante de esta, raíz de una mentalidad antigua. Esta representación, nos indica como la posición de madre conlleva un papel muy importante y destacado dentro de la familia. Una vez más, se focaliza mucho el papel de la mujer como ama de casa y cuidadora, reflejado en la primera unidad de estudio, a través del nombramiento de todos como ‘la madre’, y que, a pesar del progreso y del cambio de mentalidad, aún resiste indirectamente la concepción de la esposa subyugada. Es una muestra más de una modernización en la cual aún permanecen los resquicios de una sociedad patriarcal, tanto por parte de influencia occidental, como oriental.

De esta manera, queda concluyente, la familia moderna japonesa como una larga tradición de familia nuclear, constituida por padres, hijos, y en ocasiones abuelos, y en cuyas costumbres culturales y lingüísticas, residen matrices patriarcales y tradicionales, que conviven con una sociedad en constante transformación y progreso.

BIBLIOGRAFÍA

Artículos

Alonso, M. (2018). *La ideología de Estado – Familia, su difusión y rápida aceptación a través de los textos de ética y la educación moral en Japón durante los primeros años del Gobierno Meiji (1878 – 1903)*. [Universidad de Kyushu]
<https://repositorio.pucp.edu.pe/index/handle/123456789/166568>

Chapman, David. (2011). Geographies of Self and Other: Mapping Japan through the Koseki. *The Asia-Pacific Journal*. Vol 9, Issue 29 No 2. Recuperado de:
https://www.researchgate.net/publication/236741838_Geographies_of_Self_and_Other_Mapping_Japan_through_the_Koseki

Kudo, L. (2019). Spousal terminology in Japanese. *The bulletin of the Faculty of Humanities, Fuji Women's University* 56 107-121, 2019-03-15. Recuperado de:
https://fujijoshi.repo.nii.ac.jp/?action=repository_uri&item_id=1854&file_id=22&file_no=1

Sendra, M. (2016). *Factores y Consecuencias del Origen de la Familia Nuclear en Japón*. Universidad de Sevilla. Grado en Estudios de Asia Oriental.
https://www.academia.edu/34560423/Factores_y_Consecuencias_del_Origen_de_la_Familia_Nuclear_en_Jap%C3%B3n

Villar, R. (2019). *La Familia japonesa. Su evolución desde el periodo Yamato hasta la era Reiwa*. [Trabajo Final de Master, Universidad de Oviedo].
https://www.academia.edu/34560423/Factores_y_Consecuencias_del_Origen_de_la_Familia_Nuclear_en_Jap%C3%B3n

Villaseñor Rodríguez, F. (2011) . Derecho y Discurso en la creación del modelo de familia japonés ie 家. *Estudios de Asia y África*, xlvii: 1, 46(1), pp. 97-126. Recuperado de:
<https://estudiosdeasiayafrika.colmex.mx/index.php/ea/article/view/2017>

Diccionarios y enciclopedias On-line

Diccionario de origen etimológico (<https://gogen-yurai.jp/>)

DongChinese (<https://www.dong-chinese.com/>)

JapanKnowledge (<https://japanknowledge.com/>)

Jisho (<https://jisho.org/>)

Key : Enciclopedia de estudios variados (<http://www.7key.jp/>)

Name.sijisuru (<https://name.sijisuru.com/Moji/origin/%E5%BC%9F>)

Okjiten (<https://okjiten.jp/index.html>)

Weblio (<https://www.weblio.jp/>)

Enciclopedias impresas.

Duus, P. (Ed.). (1989). *The Cambridge History of Japan* (The Cambridge History of Japan).
Cambridge: Cambridge University Press. doi:10.1017/CHOL9780521223577

Jansen, M. (Ed.). (1989). *The Cambridge History of Japan* (The Cambridge History of Japan).
Cambridge: Cambridge University Press. doi:10.1017/CHOL9780521223560

McClain, J. (1991). *The Cambridge History of Japan* (The Cambridge History of Japan) (J. Hall, Ed.). Cambridge: Cambridge University Press.
doi:10.1017/CHOL9780521223553

Seeley, C. (2000). A History of Writing in Japan. *Brill's Japanese studies library*. (Vol.3). Leiden, Países Bajos: E.J.Brill. recuperado de: <https://es.b-ok.xyz/book/2342282/dbebbf>

Shively, D., & McCullough, W. (Eds.). (1999). *The Cambridge History of Japan* (The Cambridge History of Japan). Cambridge: Cambridge University Press.
doi:10.1017/CHOL9780521223539

Libros

Friday, K. (Ed). (2017). *Routledge Handbook of Premodern Japanese History*. Routledge.

Gordon, A. (Ed.), (1993). *Postwar Japan as History*. University of California Press.

Ronald, R., & Alexy, A. (Eds). (2010). *Home And Family in Japan*. Routledge.

Manuales de estudio

Udagawa, N et.al, (2009). [ie] no iu kata iro iro. *Manga de manabu nihongo hyōgen to nipponbunka: Tabeta-ka ga iku!!*.(pp122-125). ACL PRESS.

Udagawa, N et.al, (2009). [Okaasan]ha dare no [okaasan]. *Manga de manabu nihongo hyōgen to nipponbunka: Tabeta-ka ga iku!!*.(pp88-91). ACL PRESS.

Películas y series

Hongo, M. (director). (1992-1996). *Crayon Shin-chan*. [Serie de Televisión]. Shin-Ei Animation.

Yamada, J. (director). (2013). Tokyo Kazoku [Película].Shochiku.

Yasujiro, O. (Director).(1953).Tokyo Monogatari. [Película]. Shochiku.

Recursos web

[Hanayome tte don'na imi??] Hanayome no gogen ni tsuite (30/08/2021)

<https://kanmuri.com/gp/blog/hanayome/>

Imi kaisetsu nōto (<https://meaning.jp/>)

Kanji no jigen gogen zukan (<http://kanjietyymology.blog.jp/>)

Masaki,A. (2019). 「ie」 ・ 「Ya」 ・ 「shitsu」 ・ 「taku」 ・ 「kyo」 no imi suru koto to ha

(2/2 peeji) . *Lichicomilimes*. Recuperado de: [https://uchicomi.com/uchicomi-](https://uchicomi.com/uchicomi-times/category/lifestyle/main/11610/?page=2)

[times/category/lifestyle/main/11610/?page=2](https://uchicomi.com/uchicomi-times/category/lifestyle/main/11610/?page=2)

My-mollet (<https://mi-mollet.com/>)

Oorugaido (<https://all-guide.com/gy00892/>)

Zatsugaku neta-chō (<https://zatsuneta.com/>)

Youtube

Canal Nekojitablog (23 de marzo de 2017). LA CURIOSA RELACIÓN MADRE-HIJO EN

JAPÓN. [Archivo de video].Youtube.

<https://www.youtube.com/watch?v=wS1uUqUNDjs&t=336s>

Canal Sound Fun ! なつかしの映像コレクション♪. (10 de junio de 2022). *旧声優による*

「サザエさん」より／クラス会の通知 (1990 年頃) [Archivo de video]. Youtube.

<https://www.youtube.com/watch?v=l8BKT05O8aM>

Canal チャンネル一作. (15 de junio de 2018). *49 年前のサザエさん* [Archivo de video].

Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=gxEZzritOeg>

Canal もぶ@雑魚太郎 (21 de Noviembre de 2021). *サザエさん伝説の回 父さん発明の*

母 # 全自動卵割り機 [Archivo de video]. Youtube.

<https://www.youtube.com/watch?v=yMuXVpUIXmU>